

# Eumeniden

## Episode

- [1] [Πυθιάς]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐχῇ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρεσβεύω<sup>PräAkt</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebe|Vorrang der|Götter
- [2] τὴν<sup>ArtA</sup> **πρωτόμαντιν**<sup>AdjA</sup> Γαίαν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Θέμιν<sup>A</sup>,  
die **erste|Seherin** Gaia· aus aber der Themis,
- [3] ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μητρὸς<sup>G</sup> **δευτέρα**<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔζετο<sup>PräM/P</sup>  
welche ja das der|Mutter **zweite** dieses|hier setzte|sich
- [4] μαντεῖον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λόγος<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> **τρίτῳ**<sup>AdjD</sup>  
Orakel, wie Rede irgendeine· in aber dem **dritten**
- [5] λάχει<sup>AorSAkt</sup> θελούσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> τινός<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] Τιτανίς<sup>N</sup> **ἄλλη**<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> Χθονὸς<sup>G</sup> καθέζετο<sup>ImpM/P</sup>  
Titanin **andere** Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] Φοίβη<sup>N</sup> δίδωσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γενέθλιον**<sup>AdjA</sup> δόσιν<sup>A</sup>  
Phoibe· gibt aber sie **geburtliche** Gabe
- [8] Φοίβω<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> Φοίβης<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> **παρώνυμον**<sup>AdjA</sup>  
dem|Phoibos· den Phoibes aber Namen hat **gleichnamig**.
- [9] λιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> λίμνην<sup>A</sup> **Δηλίαν**<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> χοιράδα<sup>A</sup>,  
verlassen|habend aber See **delisch** und|auch Schweine|Ort,
- [10] κέλσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> **ναυπόρους**<sup>AdjA</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Παλλάδος<sup>G</sup>,  
anlegend|habend auf Gestade **schiffbare** die der|Pallas,
- [11] ἐς<sup>Prp</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γαῖαν<sup>A</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> Παρνησοῦ<sup>G</sup> θ<sup>Pt</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] πέμπουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σεβίζουσιν<sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup>  
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] κελευθοποιοὶ<sup>N</sup> παῖδες<sup>N</sup> Ἥφαίστου<sup>G</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] **ἀνήμερον**<sup>AdjA</sup> τιθέντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἡμερωμένην<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
**un|zahn** setzend gezähmt.
- [15] μολόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάρτα<sup>Adv</sup> **τιμαλφεῖ**<sup>AdjD</sup> λεώς<sup>N</sup>,  
gekommen|seiend aber ihn sehr **wert|schätzend** Volk,
- [16] Δελφός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας<sup>G</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρυμνήτης<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup>.  
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] τέχνης<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> **ἔνθεον**<sup>AdjA</sup> κτίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φρένα<sup>A</sup>  
der|Kunst aber ihn Zeus **göttlich|begeistert** erschaffen|habend Sinne
- [18] ἵζει<sup>PräAkt</sup> **τέταρτον**<sup>AdjA</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μάντιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνοις<sup>D</sup>  
setzt **vierten** diesen|hier Seher auf Thronen·
- [19] Διὸς<sup>G</sup> προφήτης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Λοξίας<sup>N</sup> πατρός<sup>G</sup>.  
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> εὐχαῖς<sup>D</sup> φροιμιάζομαι<sup>PräM/P</sup> θεούς<sup>A</sup>.  
diese in Gebeten stimme|an Götter.
- [21] Παλλὰς<sup>N</sup> **προναΐα**<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λόγοις<sup>D</sup> πρεσβεύεται<sup>PräM/P</sup>.  
Pallas **vor|dem|Heiligtum** aber in Worten wird|bevorzugt·
- [22] σέβω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νύμφας<sup>A</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> **Κωρυκίς**<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
verehre aber Nymphen, wo **korykische** Felsen
- [23] **κοίλῃ**<sup>AdjN</sup> **φίλορνις**<sup>AdjN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἀναστροφή<sup>N</sup>.  
**hohl**, **vogel|freundlich**, der|Dämonen Umgang·

- [24] Βρόμιος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χῶρον,<sup>A</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἀμνημονῶ,<sup>PräAkt</sup>  
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|ich,
- [25] ἐξ<sup>Prp</sup> οὗτε<sup>Kon</sup> Βάκχαις<sup>D</sup> ἐστρατήγησεν<sup>AorAkt</sup> θεός,<sup>N</sup>  
seit wol|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] λαγῶ<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup> Πενθεῖ<sup>D</sup> καταρράψας<sup>N</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] Πλειστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πηγὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ποσειδῶνος<sup>G</sup> κράτος<sup>A</sup>  
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht
- [28] καλοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> ὕψιστον<sup>AdjASup</sup> Δία,<sup>A</sup>  
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
- [29] ἔπειτα<sup>Adv</sup> μάντις<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>A</sup> καθίζανω.<sup>PräAkt</sup>  
darauf Seherin auf Throne setze|ich|mich.
- [30] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τυχεῖν<sup>AorSAkt</sup> με<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> εἰσόδων<sup>G</sup> μακρῶ<sup>Adv</sup>  
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
- [31] ἄριστα<sup>AdvSup</sup> δοῖεν.<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τινές,<sup>N</sup>  
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
- [32] ἵτων<sup>N</sup> πάλω<sup>D</sup> λαχόντες,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νομίζεται.<sup>PräM/P</sup>  
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
- [33] μαντεύομαι<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡγῆται<sup>AorM/P</sup> θεός.<sup>N</sup>  
wahrsage|ich denn wie wohl führe Gott.
- [34] ἦ<sup>Pt</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> λέξαι,<sup>AorAkt</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀφθαλμοῖς<sup>D</sup> δρακεῖν,<sup>AorAkt</sup>  
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
- [35] πάλιν<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> ἐπεμψεν<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Λοξίου,<sup>G</sup>  
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
- [36] ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> σωκεῖν<sup>PräAkt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> ἀκταίνειν<sup>PräAkt</sup> βάσιν,<sup>A</sup>  
dass weder retten noch mich töten Schritt,
- [37] τρέχω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> χερσίν,<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποδωκεῖα<sup>D</sup> σκελῶν.<sup>G</sup>  
laufe|ich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine·
- [38] δέισασα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γραῦς<sup>G</sup> οὐδέν,<sup>A</sup> ἀντίπαις<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
- [39] ἐγὼ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pr</sup> ἔρπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολυστεφῇ<sup>AdjA</sup> μυχόν.<sup>A</sup>  
ich zwar krieche zu viel|begränzten Winkel·
- [40] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὀμφαλῶ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> θεομυσῇ<sup>AdjA</sup>  
sehe|ich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
- [41] ἔδραν<sup>A</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> προστρόπαιον,<sup>AdjA</sup> αἷματι<sup>D</sup>  
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
- [42] στάζοντα<sup>A</sup> χεῖρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεοσπαδὲς<sup>AdjA</sup> ξίφος<sup>A</sup>  
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
- [43] ἔχοντ<sup>A</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑψιγέννητον<sup>AdjA</sup> κλάδον,<sup>A</sup>  
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
- [44] λήνει<sup>D</sup> μεγίστῳ<sup>AdjDSup</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> ἐστεμμένον,<sup>A</sup>  
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,
- [45] ἀργῇ<sup>AdjD</sup> τι<sup>D</sup> μαλλῶ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τρανῶς<sup>Adv</sup> ἐρῶ.<sup>FuAkt</sup>  
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|ich|sagen.
- [46] πρόσθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τάνδρως<sup>ArtGN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> θαυμαστὸς<sup>AdjN</sup> λόχος<sup>N</sup>  
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
- [47] εὔδει<sup>PräAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνοισιν<sup>D</sup> ἥμενος.<sup>N</sup>  
schläft der|Frauen auf Sitzen sitzend.
- [48] οὔτοι<sup>Pt</sup> γυναῖκας,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Γοργόνας<sup>A</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|ich,
- [49] οὐδ<sup>Kon</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> Γοργείοισιν<sup>AdjD</sup> εἰκάσω<sup>FuAkt</sup> τύποις.<sup>D</sup>  
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|ich|vergleichen Gestalten.

- [50] εἶδόν<sup>AorSAkt</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> Φινέως<sup>G</sup> γεγραμμένος<sup>A</sup>  
sah|ich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
- [51] δεῖπνον<sup>A</sup> φερούσας<sup>A</sup> ἄπτεροί<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἰδεῖν<sup>AorAkt</sup>  
Mahl tragende· unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
- [52] αὐται<sup>N</sup> μέλαιναί<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> βδελύκτροποι<sup>AdjN</sup>  
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig·
- [53] ῥέγκουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πλατοῖσι<sup>AdjD</sup> φυσιάμασιν<sup>D</sup>  
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen·
- [54] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀμμάτων<sup>G</sup> λείβουσι<sup>PräAkt</sup> δυσφιλή<sup>AdjA</sup> λίβα<sup>A</sup>  
aus aber Augen träufeln un|liebenswürdige Flut·
- [55] καὶ<sup>Kon</sup> κόσμος<sup>N</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἀγάλματα<sup>A</sup>  
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
- [56] φέρειν<sup>PräAkt</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> οὐτ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> στέγας<sup>A</sup>  
tragen billig noch in der|Menschen Häuser·
- [57] τὸ<sup>ArtA</sup> φύλον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὅπωπα<sup>PerAkt</sup> τῆσδ<sup>G</sup> ὀμιλίας<sup>G</sup>  
das Geschlecht nicht habelich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft
- [58] οὐδ<sup>Kon</sup> ἥτις<sup>N</sup> αἶα<sup>N</sup> τοῦτ<sup>N</sup> ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup> γένος<sup>N</sup>  
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ<sup>N</sup> ἀνατεῖ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μεταστένειν<sup>PräAkt</sup> πόνον<sup>A</sup>  
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal·
- [60] τάντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τῶνδε<sup>G</sup> δεσπότη<sup>D</sup> δόμων<sup>G</sup>  
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ<sup>D</sup> μελέσθω<sup>PräM/P</sup> Λοξίᾳ<sup>D</sup> μεγασθενεῖ<sup>AdjD</sup>  
ihm obliege Loxias sehr|starkem·
- [62] ἱατρόμαντις<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερασκόπος<sup>N</sup>  
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> δωμάτων<sup>G</sup> καθάρσιος<sup>N</sup>  
auch den anderen der|Häuser Reiniger·
- [64] [Ἀπόλλων]: οὐτοι<sup>Pt</sup> προδώσω<sup>FuAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τέλους<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> φύλαξ<sup>N</sup>  
keineswegs werdelich|verraten· durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἐγγύς<sup>Adv</sup> παρεστῶς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόσω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀποστατῶν<sup>N</sup>  
nahe beigestanden|habend und fern aber abstehend
- [66] ἐχθροῖσι<sup>AdjD</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γενήσομαι<sup>FuM/P</sup> πέπων<sup>AdjN</sup>  
den|Feinden den deinen nicht werdelich|werden freundlich·
- [67] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀλούσας<sup>A</sup> τάσδε<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μάργους<sup>AdjA</sup> ὄρας<sup>PräAkt</sup>  
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst·
- [68] ὕπνῳ<sup>D</sup> πεσοῦσαι<sup>N</sup> αἰ<sup>Pt</sup> κατάπτυστοι<sup>AdjN</sup> κόραι<sup>N</sup>  
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheuungswürdigen Mädchen·
- [69] γραῖαι<sup>N</sup> παλαιαί<sup>AdjN</sup> παῖδες<sup>N</sup> αἷς<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέγνυται<sup>PräM/P</sup>  
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> θήρ<sup>N</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals·
- [71] κακῶν<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> κἀγένοντ<sup>AorMed</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup>  
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον<sup>A</sup> νέμονται<sup>PräM/P</sup> Τάρταρόν<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθονός<sup>G</sup>  
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> Ὀλυμπίων<sup>AdjG</sup>  
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier·
- [74] ὅμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> φεῦγε<sup>PräAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> μαλθακός<sup>AdjN</sup> γένη<sup>AorMed</sup>  
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde·

- [75] ἐλῶσι<sup>FuAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡπείρου<sup>G</sup> μακρᾶς<sup>AdjG</sup>  
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄν<sup>Prp</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πλανοστιβῇ<sup>AdjA</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
gehend|seiend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπέρ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιρρύτας<sup>AdjA</sup> πόλεις<sup>A</sup>  
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρόκαμνε<sup>PräAkt</sup> τόνδε<sup>ArtA</sup> βουκολούμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seiend
- [79] πόνον<sup>A</sup>· μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Παλλάδος<sup>G</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
Mühe· gekommen|seiend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἵζου<sup>PräAkt</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄγκαθεν<sup>Adv</sup> λαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βρέτας<sup>A</sup>  
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κἀκεῖ<sup>KonAdv</sup> δικαστὰς<sup>A</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θελκτηρίου<sup>AdjA</sup>  
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μηχανὰς<sup>A</sup> εὐρήσομεν<sup>FuAkt</sup>  
Worte habend|seiend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὥστ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι<sup>AorAkt</sup> πόνων<sup>G</sup>  
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühen·
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κτανεῖν<sup>AorAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπεισα<sup>AorAkt</sup> μητρῶν<sup>AdjA</sup> δέμας<sup>A</sup>  
auch denn zu|töten dich überredete|ich mütterlichen Leib.
- [85] [Ὀρέστης]: ἄναξ<sup>V</sup> Ἀπολλων<sup>V</sup> οἶσθα<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ᾿δικεῖν<sup>PräAkt</sup>  
Herr Apollon, weißt zwar das nicht Unrecht|tun·
- [86] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίστα<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ᾿μελεῖν<sup>PräAkt</sup> μάθε<sup>PräAkt</sup>  
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποιεῖν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φερέγγυον<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup>  
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.
- [88] [Ἀπόλλων]: μέμνησο<sup>PerM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φόβος<sup>N</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικάτω<sup>PräAkt</sup> φρένας<sup>A</sup>  
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτάδελφον<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κοινοῦ<sup>AdjG</sup> πατρός<sup>G</sup>  
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] Ἑρμῇ<sup>V</sup> φύλασσε<sup>PräAkt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπώνυμος<sup>AdjN</sup>  
Hermes, bewache· sehr aber seiend namengebend
- [91] πομπαῖος<sup>AdjN</sup> ἴσθι<sup>PräAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιμαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
Führer sei, diesen|hier leitend|seiend meinen
- [92] ἱκέτην—<sup>A</sup> σέβει<sup>PräAkt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τόδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκνόμων<sup>AdjG</sup> σέβας—<sup>A</sup>  
Bittflehenden— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehrfurcht—
- [93] ὀρμώμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> βροτοῖσιν<sup>D</sup> εὐπόμπῳ<sup>AdjD</sup> τύχη<sup>D</sup>  
aufbrechend|seienden den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμῆστρας Εἰδῶλον]: εὖδοιτ<sup>Akt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθευδουσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τί<sup>Adv</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>;  
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarf|es;
- [95] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ᾧδ<sup>Adv</sup> ἀπητιμασμένη<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
ich aber unter euch so verachtet|seiend
- [96] ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νεκροῖσιν<sup>D</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔκτανον<sup>AorAkt</sup>  
anderen in Toten, deren zwar tötete|ich
- [97] ὄνειδος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φθιτοῖσιν<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκλείπεται<sup>PräM/P</sup>  
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] αἰσχροῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλῶμαι<sup>PräM/P</sup> προυννέπω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
schändlich aber irrel|ich kündige|ich|an aber euch dass
- [99] ἔχω<sup>PräAkt</sup> μεγίστην<sup>AdjASup</sup> αἰτίαν<sup>A</sup> κείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπο<sup>Prp</sup>  
habe|ich größte Ursache jener durch·
- [100] παθοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φιλάτων<sup>AdjGSup</sup>  
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,

- [101] οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέρ<sup>Prp</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων<sup>G</sup> μὴνίεται,<sup>PräM/P</sup>  
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] κατασφαγεῖσθ<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>G</sup> μητροκτόνων.<sup>AdjG</sup>  
abgeschlachtet|seiend von Händen mütter|mordenden.
- [103] ὁρᾷτε<sup>PräAkt</sup> πληγὰς<sup>A</sup> τὰςδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καρδίας<sup>G</sup> ὅθεν.<sup>Adv</sup>  
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] εὕδουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> φρήν<sup>N</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> λαμπρύνεται,<sup>PräM/P</sup>  
schlafend denn Sinn mit|Augen erhellt|sich,
- [105] ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μοῖρ<sup>N</sup> ἀπρόσκοπος<sup>AdjN</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbehindert der|Sterblichen.
- [106] ἦ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> ἐλεῖξατε,<sup>AorAkt</sup>  
wahrlich vieles zwar ja der meinen lecktet|ihrl|auf,
- [107] χοάς<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰίνους,<sup>AdjA</sup> νηφάλια<sup>AdjA</sup> μειλίγματα,<sup>A</sup>  
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> νυκτίσεμνα<sup>AdjA</sup> δεῖπν<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐσχάρᾳ<sup>D</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] ἔθουον,<sup>ImpAkt</sup> ὥραν<sup>A</sup> οὐδενὸς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινήν<sup>AdjA</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
opferte|ich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λάξ<sup>Adv</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πατούμενα.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|ich getreten|werdend.
- [111] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξαλύξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οἷχεται<sup>PräM/P</sup> νεβροῦ<sup>G</sup> δίκην,<sup>A</sup>  
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkalbchens Weise,
- [112] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κούφως<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μέσων<sup>AdjG</sup> ἀρκυστάτων<sup>AdjGSup</sup>  
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] ὥρουσεν<sup>AorSAkt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγκατιλλώψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μέγα.<sup>Adv</sup>  
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] ἀκούσαθ<sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔλεξα<sup>AorAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
hört wie sagte|ich der meinen über
- [115] ψυχῆς<sup>G</sup> φρονήσατ<sup>PräAkt</sup>,<sup>AorAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> θεαί.<sup>N</sup>  
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] ὄναρ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> Κλυταιμῆστρα<sup>N</sup> καλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufe|ich.
- [117] [Χορός]: (μῦγμός.)<sup>N</sup>  
(Stöhnen.)
- [118] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: μύζοιτ<sup>PräAkt</sup>, ἄν,<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οἷχεται<sup>PräM/P</sup> φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πρόσω.<sup>Adv</sup>  
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort.
- [119] φίλοι<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> προσεϊκότες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.
- [120] [Χορός]: (μῦγμός.)<sup>N</sup>  
(Stöhnen.)
- [121] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: ἄγαν<sup>Adv</sup> ὑπνώσσεις<sup>PräAkt</sup> κοῦ<sup>KonPt</sup> κατοικτίζεις<sup>PräAkt</sup> πάθος.<sup>A</sup>  
übermäßig schläfst und|nicht bemitleidest Leiden.
- [122] φονεὺς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀρέστης<sup>N</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μητρὸς<sup>G</sup> οἷχεται.<sup>PräM/P</sup>  
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.
- [123] [Χορός]: (ῶγμός.)<sup>N</sup>  
(Klagelaut.)
- [124] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: ὦζεις<sup>PräAkt</sup>, ὑπνώσσεις<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναστήσῃ<sup>FuAkt</sup> τάχος;<sup>A</sup>  
klagt, schläfst nicht wirst|du|aufstehen schnell;
- [125] τί<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέπρωται<sup>PerM/P</sup> πράγμα<sup>N</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> τεύχειν<sup>PräAkt</sup> κακά;<sup>AdjA</sup>  
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;

[126] [Χορός]: (ᾠγμός.)<sup>N</sup>

(Klagelaut.)  
(groan.)

[127] [Κλυταιμήστρας Εἰδωλον]: ὕπνος<sup>N</sup> πόνος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κύριοι<sup>AdjN</sup> συνωμόται<sup>N</sup>  
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen

[128] δεινῆς<sup>AdjG</sup> δρακαίνης<sup>G</sup> ἐξεκήρναν<sup>AorAkt</sup> μένος.<sup>A</sup>  
schrecklichen Drachin trockeneten|aus Kraft.

[129] [Χορός]: (ῥυγμός<sup>N</sup> διπλοῦς<sup>AdjN</sup> ὀξύς.)<sup>AdjN</sup>  
(Stöhnen zweifach scharf)

[130] λαβέ<sup>AorAkt</sup> λαβέ<sup>AorAkt</sup> λαβέ<sup>AorAkt</sup> λαβέ<sup>AorAkt</sup> φράζου.<sup>PräM/P</sup>  
nimm nimm nimm nimm, zeige.

[131] [Κλυταιμήστρας Εἰδωλον]: ὄναρ<sup>Adv</sup> διώκεις<sup>PräAkt</sup> θῆρα,<sup>A</sup> κλαγγαίνεις<sup>PräAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἅπερ<sup>A</sup>  
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches

[132] κύων<sup>N</sup> μέριμναν<sup>A</sup> οὐποτ'<sup>Adv</sup> ἐκλείπων<sup>N</sup> πόνου.<sup>G</sup>  
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.

[133] τί<sup>Adv</sup> δρᾷς;<sup>PräAkt</sup> ἀνίστω,<sup>PräAkt</sup> μή<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> νικάτω<sup>PräAkt</sup> πόνος.<sup>N</sup>  
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,

[134] μηδ'<sup>Kon</sup> ἀγνοήσης<sup>AorAkt</sup> πῆμα<sup>A</sup> μαλθαχθεῖς<sup>N</sup> ὕπνω.<sup>D</sup>  
und|nicht verkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.

[135] ἄλγησον<sup>AorAkt</sup> ἥπαρ<sup>A</sup> ἐνδίκους<sup>AdjD</sup> ὀνειδέσιν.<sup>D</sup>  
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen.

[136] τοῖς<sup>ArtD</sup> σῶφροσιν<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀντίκεντρα<sup>N</sup> γίγνεται.<sup>PräM/P</sup>  
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.

[137] σὺ<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> αἱματηρὸν<sup>AdjA</sup> πνεῦμα<sup>A</sup> ἐπουρίσασα<sup>N</sup> τῷ,<sup>ArtD</sup>  
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,

[138] ἄτμῳ<sup>D</sup> κατισχναίνουσα,<sup>N</sup> νηδύος<sup>G</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,

[139] ἔπου,<sup>PräM/P</sup> μάραινε<sup>PräAkt</sup> δευτέροις<sup>AdjD</sup> διώγμασιν.<sup>D</sup>  
folge, dünne|aus mit|zweiten Verfolgungen.

[140] [Χορός]: ἔγειρ',<sup>PräAkt</sup> ἔγειρε<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup>  
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.

[141] εὕδεις;<sup>PräAkt</sup> ἀνίστω,<sup>PräAkt</sup> κάπολακτίσας<sup>KonN</sup> ὕπνον,<sup>A</sup>  
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,

[142] ἰδῶμεθ',<sup>AorM/P</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> τοῦδε<sup>G</sup> φροιμίου<sup>G</sup> ματᾶ.<sup>PräAkt</sup>  
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

## Chor

### Strophe 1

[143] [Χορός]: ἰοῖ<sup>ij</sup> ἰοῖ<sup>ij</sup> πύπαξ.<sup>ij</sup> ἐπάθομεν,<sup>AorAkt</sup> φίλαι,<sup>AdjV</sup> —  
io io pyrax. wir|erlitten, Freundinnen, —

[144] ἦ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> παθοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάτην<sup>Adv</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> —  
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

[145] ἐπάθομεν<sup>AorAkt</sup> πάθος<sup>A</sup> δυσασχές,<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup>  
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,

[146] ἄφερτον<sup>AdjN</sup> κακόν.<sup>N</sup>  
un|tragbares Übel.

[147] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> πέπτωκεν<sup>PerAkt</sup> οἷχεταί<sup>PräM/P</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θήρ.<sup>N</sup> —  
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —

[148] ὕπνω<sup>D</sup> κρατηθεῖς<sup>N</sup> ἄγραν<sup>A</sup> ὤλεσα.<sup>AorAkt</sup>  
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

# Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> παῖ<sup>V</sup> Διός,<sup>G</sup> ἐπίκλοπος<sup>AdjN</sup> πέλη,<sup>PräAkt</sup> —  
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γράιας<sup>AdjA</sup> δαίμονας<sup>A</sup> καθιππάσω,<sup>FuAkt</sup> —  
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν<sup>ArtA</sup> ἰκέταν<sup>A</sup> σέβων,<sup>N, PräAkt</sup> ἄθεον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
den Bittflehenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν<sup>D</sup> πικρόν.<sup>AdjN</sup>  
den|Eltern bitter.
- [153] τὸν<sup>ArtA</sup> μητραλοῖαν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐξέκλεψας<sup>AorSAkt</sup> ὦν<sup>N, PräAkt</sup> θεός.<sup>N</sup> —  
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί<sup>Adv</sup> τῶνδ'<sup>G, Pr</sup> ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> τις<sup>N, Pr</sup> δικάως<sup>Adv</sup> ἔχειν,<sup>PräAkt</sup>  
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

# Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἐμοὶ<sup>D, Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄνειδος<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὄνειράτων<sup>G</sup> μολὼν<sup>N, AorSAkt</sup>  
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυψεν<sup>AorAkt</sup> δίκαν<sup>Prp</sup> διωρηλάτου<sup>G</sup>  
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ<sup>AdjD</sup> κέντρῳ<sup>D</sup>  
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ<sup>Prp</sup> φρένας,<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> λοβόν.<sup>A</sup> —  
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι<sup>PräAkt</sup> μαστίκτορος<sup>G</sup> δαίου<sup>AdjG</sup> δαμίου<sup>AdjG</sup>  
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> περίβαρυ<sup>AdjA</sup> κρύος<sup>A</sup> ἔχειν.<sup>PräAkt</sup>  
schwer das sehr|schwere Frost haben.

# Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> δρῶσιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νεώτεροι<sup>AdjNKmp</sup> θεοί,<sup>N</sup>  
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες<sup>N, PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δίκας<sup>G</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup>  
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῆ<sup>AdjA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
mord|triefenden Thron
- [165] περὶ<sup>Prp</sup> πόδα,<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κάρα.<sup>A</sup> —  
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι<sup>PräAkt</sup> γᾶς<sup>G</sup> ὀμφαλὸν<sup>A</sup> προσδρακεῖν<sup>AorAkt</sup> αἱμάτων<sup>G</sup>  
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν<sup>AdjA</sup> ἄρόμενον<sup>A, AorMed</sup> ἄγος<sup>A</sup> ἔχειν.<sup>PräAkt</sup>  
grimmig aufgehoben Frevel haben.

# Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάντις<sup>N</sup> ὦν<sup>N, PräAkt</sup> μιάσματι<sup>D</sup>  
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχὸν<sup>A</sup> ἐχράνατ'<sup>AorAkt</sup> αὐτόσσυτος,<sup>AdjN</sup> αὐτόκλητος,<sup>AdjN</sup>  
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ<sup>Prp</sup> νόμον<sup>A</sup> θεῶν<sup>G</sup> βρότεια<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τίων,<sup>N, PräAkt</sup>  
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγενεῖς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοίρας<sup>A</sup> φθίσας.<sup>N, AorAkt</sup>  
uralt|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.



# Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: κάμοι<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> **λυπρός**,<sup>AdjN</sup> καί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκλύσεται,<sup>FuM/P</sup>  
und|mir ja **betrübblich**, und den nicht wird|erlösen,
- [175] ὑπό<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> γᾶν<sup>A</sup> φυγῶν<sup>N</sup> AorSAkt οὐ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἐλευθεροῦται.<sup>PräM/P</sup>  
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.
- [176] **ποτιτρόπαιος**<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt δ<sup>Pt</sup> **ἕτερον**<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κάρφ<sup>D</sup>  
**zum|Weihebild|gewandt** seiend aber **anderen** in Haupt
- [177] μιάστορ<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γένους<sup>G</sup> πάσεται.<sup>FuM/P</sup>  
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

## Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: ἔξω,<sup>Adv</sup> κελεύω,<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup> τάχος<sup>A</sup>  
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell
- [180] χωρεῖτ<sup>PräAkt</sup> ἀπαλλάσσεσθε<sup>PräM/P</sup> **μαντικῶν**<sup>AdjG</sup> μυχῶν,<sup>G</sup>  
weicht, zieht|euch|zurück **der|wahrsagerischen** Winkel,
- [181] μὴ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt **πτηνὸν**<sup>AdjA</sup> **ἀργηστὴν**<sup>AdjA</sup> ὄφιν,<sup>A</sup>  
damit|nicht auch genommen|habend **geflügelten** **hell|glänzenden** Schlange,
- [182] **χρυσηλάτου**<sup>AdjG</sup> θώμιγγος<sup>G</sup> ἐξορμώμενον,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
**des|gold|gehämmerten** Kangleibs hervor|stürmend|seiend,
- [183] ἀνῆς<sup>AorAkt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἄλγους<sup>G</sup> **μέλαν**<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἀφρόν,<sup>A</sup>  
liebest unter Schmerz **schwarzen** von Menschen Schaum,
- [184] ἐμοῦσα<sup>N</sup> PräAkt θρόμβους<sup>A</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀφείλκυσας<sup>AorSAkt</sup> φόνου.<sup>G</sup>  
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.
- [185] οὔτοι<sup>Pt</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρίμπτεσθαι<sup>PräM/P</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
keineswegs Häusern diesen sich|näherm geziemt·
- [186] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗ<sup>Adv</sup> καρανιστῆρες<sup>N</sup> ὀφθαλμωρύχοι<sup>N</sup>  
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöher
- [187] δίκαι<sup>N</sup> σφαγαί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> σπέρματός<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀποθοροᾷ<sup>D</sup>  
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung
- [188] παίδων<sup>G</sup> κακοῦται<sup>PräM/P</sup> χλοῦνις,<sup>N</sup> ἥδ<sup>Kon</sup> ἀκρωνία,<sup>N</sup>  
der|Kinder wird|verderbt Grün|belag, und End|fäule,
- [189] λευσμός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> μύζουσιν<sup>PräAkt</sup> οἰκτισμὸν<sup>A</sup> **πολὺν**<sup>AdjA</sup>  
Geißelung auch, und murren Jammer **viel**
- [190] ὑπὸ<sup>Prp</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> παγέντες.<sup>N</sup> AorPas ἄρ<sup>Pt</sup> ἀκούετε<sup>PräAkt</sup>  
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr
- [191] οἷας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐορτῆς<sup>G</sup> ἔστ<sup>PräAkt</sup> **ἀπόπτυστοι**<sup>AdjN</sup> θεοῖς<sup>D</sup>  
welcher Fest seid **verabscheuungswürdig** den|Göttern
- [192] στέργηθρ<sup>A</sup> ἔχουσαι,<sup>N</sup> PräAkt **πᾶς**<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑφηγεῖται<sup>PräM/P</sup> τρόπος<sup>N</sup>  
Lieblings|gaben habend; **jede** aber wird|angeleitet Weise
- [193] μορφῆς<sup>G</sup> λέοντος<sup>G</sup> ἄντρον<sup>A</sup> **αἱματορρόφου**<sup>AdjG</sup>  
der|Gestalt. des|Löwen Höhle **blut|saugenden**
- [194] οἰκεῖν<sup>PräAkt</sup> **τοιαύτας**<sup>AdjA</sup> εἰκός,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρηστηρίους<sup>D</sup>  
wohnen **solche** wahrscheinlich, nicht Orakel|stätten
- [195] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πλησίοισι**<sup>AdjD</sup> τρίβεσθαι<sup>PräM/P</sup> μύσος.<sup>N</sup>  
in diesen **nahen** sich|reiben Unflat.
- [196] χωρεῖτ<sup>PräAkt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> βοτῆρος<sup>G</sup> αἰπολούμεναι.<sup>N</sup> PräM/P  
weicht ohne Hirten weidend|seiend.
- [197] ποίμνης<sup>G</sup> **τοιαύτης**<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εὐφιλῆς**<sup>AdjN</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
der|Herde **solcher** aber niemand **wohl|lieb** der|Götter.
- [198] [Χορός]: ἄναξ<sup>V</sup> Ἀπολλων,<sup>V</sup> ἀντάκουσον<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει.<sup>D</sup>  
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.



- [199] αὐτὸς<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup> τοῦτων<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεταίτιος<sup>AdjN</sup> πέλη,<sup>PräAkt</sup>  
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,
- [200] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔπραξας<sup>AorAkt</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παναίτιος<sup>AdjN</sup>.  
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seierend ganz|schuldig.
- [201] [Ἀπόλλων]: πῶς<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> τοσοῦτο<sup>AdjA</sup> μήκος<sup>A</sup> ἔκτεινον<sup>PräAkt</sup> λόγου.<sup>G</sup>  
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.
- [202] [Χορός]: ἔχρησας<sup>AorAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον<sup>AdjA</sup> μητροκτονεῖν.<sup>PräAkt</sup>  
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.
- [203] [Ἀπόλλων]: ἔχρησα<sup>AorAkt</sup> ποινὰς<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> πράξει.<sup>AorAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ;  
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: καί<sup>KonAdv</sup> ὑπέστης<sup>AorAkt</sup> αἵματος<sup>G</sup> δέκτωρ<sup>N</sup> νέου.<sup>AdjG</sup>  
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Ἀπόλλων]: καί<sup>Kon</sup> προστραπέσθαι<sup>AorM/P</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup> ἐπέστελλον<sup>ImpAkt</sup> δόμους.<sup>A</sup>  
und sich|zuwenden diese|hier befahl|ich Häuser.
- [206] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> προπομπούς<sup>A</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τάσδε<sup>A</sup> λοιδορεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
und die Vorführerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Ἀπόλλων]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> πρόσφορον<sup>AdjN</sup> μολεῖν.<sup>AorSAkt</sup>  
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> προστεταγμένον.<sup>N</sup>  
aber ist uns dies <sup>PerM/P</sup> befohlen.
- [209] [Ἀπόλλων]: τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἦδε<sup>N</sup> τιμή<sup>N</sup> κόμπασον<sup>AorAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> καλόν.<sup>AdjA</sup>  
wer diese Ehre; prahle Ehrengabe schön.
- [210] [Χορός]: τοὺς<sup>ArtA</sup> μητραλοίας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐλαύνομεν.<sup>PräAkt</sup>  
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Ἀπόλλων]: τί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἥτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> νοσφίση;<sup>AorAkt</sup>  
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γένοιθ'<sup>AorMed</sup> ὅμαιμος<sup>AdjN</sup> αὐθέντης<sup>N</sup> φόνος.<sup>N</sup>  
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Ἀπόλλων]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτ'<sup>Adv</sup> ἄτιμα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> οὐδέν<sup>A</sup> εἰργάσω<sup>AorMed</sup>  
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] Ἥρας<sup>G</sup> τελείας<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Διὸς<sup>G</sup> πιστώματα.<sup>A</sup>  
der|Hera vollendeten und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] Κύπρις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> τῷδ'<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀπέρριπται<sup>PerM/P</sup> λόγῳ.<sup>D</sup>  
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] ὅθεν<sup>Adv</sup> βροτοῖσι<sup>D</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φίλτατα.<sup>AdjASup</sup>  
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] εὐνὴ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> μόρσιμος<sup>AdjN</sup>  
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] ὅρκου<sup>G</sup> 'στὶ<sup>PräAkt</sup> μεζῶν<sup>AdjNKmp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δίκη<sup>D</sup> φρουρουμένη.<sup>N</sup>  
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] εἰ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κτείνουσιν<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> χαλᾷς<sup>PräAkt</sup>  
wenn denen also tötend|seienden einander lockerst
- [220] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τίνεσθαι<sup>PräM/P</sup> μηδ'<sup>KonPt</sup> ἐποπτεύειν<sup>PräAkt</sup> κότῳ.<sup>D</sup>  
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] οὐ<sup>Pt</sup> φημ'<sup>PräAkt</sup> Ὀρέστην<sup>A</sup> σ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐνδίκως<sup>Adv</sup> ἀνδρηλατεῖν.<sup>PräAkt</sup>  
nicht sage|ich Orestes dich rechtens menschen|verbannen.
- [222] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PräAkt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐνθυμουμένην,<sup>A</sup>  
die zwar denn weiß|ich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> πράσσουσιν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἡσυχαιτέραν.<sup>AdjAKmp</sup>  
die aber offensichtlich handelnd ruhiger.

- [224] δίκας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Παλλὰς<sup>N</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐποπτεύσει<sup>FuAkt</sup> θεά.<sup>N</sup>  
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> λίπω<sup>AorAkt</sup> ποτέ.<sup>Adv</sup>  
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|ich jemals.
- [226] [Ἀπόλλων]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίωκε<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνον<sup>A</sup> πλεῖω<sup>AdjAKmp</sup> τίθου.<sup>PräAkt</sup>  
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: τιμὰς<sup>A</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σύντεμνε<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμὰς<sup>AdjA</sup> λόγῳ.<sup>D</sup>  
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Ἀπόλλων]: οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δεχοίμην<sup>PräM/P</sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἔχειν<sup>PräAkt</sup> τιμὰς<sup>A</sup> σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
auch|nicht wohl nähmelich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> παρ'<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> θρόνοις<sup>D</sup> λέγῃ.<sup>PräAkt</sup>  
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄγει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>N</sup> μητρῴον<sup>AdjN</sup> δίκας<sup>A</sup>  
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] μέτειμι<sup>PräAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φῶτα<sup>A</sup> κάκκυνγητῶ.<sup>PräAkt</sup>  
verfolge|ich diesen Mann und|aus|jage.
- [232] [Ἀπόλλων]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀρήξω<sup>FuAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἰκέτην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ρύσομαι.<sup>FuMed</sup>  
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten.
- [233] δεινὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖσι<sup>D</sup> κὰν<sup>KonPrp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup>  
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] τοῦ<sup>ArtG</sup> προστροπαίου<sup>AdjG</sup> μῆνις,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προδῶ<sup>AorSAkt</sup> σφ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκῶν.<sup>AdjN</sup>  
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|ich sie willig.
- [235] [Ὀρέστης]: ἄνασσ'<sup>V</sup> Ἀθάνᾱ,<sup>V</sup> Λοξίου<sup>G</sup> κελεύμασιν<sup>D</sup>  
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] ἦκω,<sup>PräAkt</sup> δέχου<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρεμενῶς<sup>Adv</sup> ἀλάστορα,<sup>A</sup>  
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] οὐ<sup>Pt</sup> προστρόπαιον<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀφοίβαντον<sup>AdjA</sup> χέρα,<sup>A</sup>  
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀμβλύς<sup>AdjN</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> προστετριμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> οἴκοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πορεύμασιν<sup>D</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] ὁμοία<sup>Adv</sup> χέρσον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσαν<sup>A</sup> ἐκπερῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] σῶζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφετμὰς<sup>A</sup> Λοξίου<sup>G</sup> χρηστηρίους,<sup>AdjA</sup>  
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haften,
- [242] πρόσσιμι<sup>PräAkt</sup> δῶμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βρέτας<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> θεά.<sup>V</sup>  
trete|ich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> φυλάσσω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναμένω<sup>PräAkt</sup> τέλος<sup>A</sup> δίκης.<sup>G</sup>  
hier bewachend erwarte|ich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: εἶεν<sup>Akt</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τάνδρὸς<sup>ArtGN</sup> ἐκφανὲς<sup>AdjN</sup> τέκμαρ.<sup>N</sup>  
seiges· dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] ἔπου<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηνυτῆρος<sup>G</sup> ἀφθέγκτου<sup>AdjG</sup> φραδαῖς.<sup>D</sup>  
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] τετραυματισμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κύων<sup>N</sup> νεβρὸν<sup>A</sup>  
verletzt|seienden denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] πρὸς<sup>Prp</sup> αἷμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σταλαγμὸν<sup>A</sup> ἐκματεύομεν.<sup>PräAkt</sup>  
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] πολλοῖς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μόχοις<sup>D</sup> ἀνδροκμῆσι<sup>AdjD</sup> φουσιᾷ<sup>D</sup>  
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] σπλάγχχνον<sup>A</sup> χθονὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> πεποίμανται<sup>PerM/P</sup> τόπος,<sup>N</sup>  
Eingeweide· der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,

- [250] ὑπέρ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> ἀπτέροις<sup>AdjD</sup> ποτήμασιν<sup>D</sup>  
über und Meer un|geflügelt Flügen
- [251] ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> διώκουσ',<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>Pt</sup> ὕστερα<sup>AdjNKmp</sup> νεώς.<sup>G</sup>  
kam verfolgend, in|nichts später als|Schiff.
- [252] καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδ'<sup>N</sup> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> που<sup>Adv</sup> καταπακῶν.<sup>N</sup>  
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: ὁσμὴ<sup>N</sup> βροτείων<sup>AdjG</sup> αἱμάτων<sup>G</sup> με<sup>A</sup> προσγεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: ὄρα<sup>PräAkt</sup> ὄρα<sup>PräAkt</sup> μάλ'<sup>Adv</sup> αὖ,<sup>Adv</sup>  
sieh sieh sehr wieder,
- [255] λεύσσετε<sup>PräAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
schaut alles, nicht
- [256] λάθη<sup>AorSAkt</sup> φύγδα<sup>Adv</sup> βὰς<sup>N</sup>  
entgehe flucht|wärts gegangen|seiend
- [257] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> ματροφόνος<sup>N</sup> ἀτίτας<sup>AdjN</sup>  
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτέ<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀλκὰν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup>  
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] περὶ<sup>Prp</sup> βρέτει<sup>D</sup> πλεχθεὶς<sup>N</sup> θεᾶς<sup>G</sup> ἀμβρότου<sup>AdjG</sup>  
um Götter|bild geflochten|seiend der|Göttin un|sterblichen
- [260] ὑπόδικος<sup>AdjN</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup> γενέσθαι<sup>AorMed</sup> χρεῶν.<sup>G</sup>  
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> μητρῶν<sup>AdjN</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup>  
das aber nicht ist|anwesend Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: δυσαγκόμιστον<sup>AdjN</sup> παπαῖ,<sup>ij</sup>  
schwer|zurück|zutragen, weh,
- [263] τὸ<sup>ArtN</sup> διερὸν<sup>AdjN</sup> πέδοι<sup>Adv</sup> χύμενον<sup>N</sup> οἷχεται<sup>PräM/P</sup>  
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀντιδοῦναι<sup>AorAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ζώντος<sup>G</sup> ῥοφεῖν<sup>PräAkt</sup>  
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlüpfen
- [265] ἐρυθρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μελέων<sup>G</sup> πέλανον<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοῦ<sup>G</sup>  
roten aus Gliedern Blut|teig von aber dir
- [266] φεροίμαν<sup>Akt</sup> βοσκὰν<sup>A</sup> πώματος<sup>G</sup> δυσπότου<sup>AdjG</sup>  
brächte|ich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren.
- [267] καί<sup>Kon</sup> ζῶντ' <sup>A</sup> σ'<sup>A</sup> ἰσχνάνασ'<sup>N</sup> ἀπάξομαι<sup>FuMed</sup> κάτω,<sup>Adv</sup>  
und lebend dich aus|dünnend werde|ich|hinab|führen hinab,
- [268] [Χορός]: ἀντίποιν'<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τίνης<sup>PräM/P</sup> ματροφόνου<sup>AdjG</sup> δύας.<sup>G</sup>  
Gegen|lohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: ὅψει<sup>FuAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεῖ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἥλιτεν<sup>AorAkt</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] ἢ<sup>Kon</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ξένον<sup>A</sup>  
oder Gott oder Fremden
- [271] τιν'<sup>A</sup> ἀσεβῶν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοκέας<sup>A</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>  
irgendeinen frevelnd|seienden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: ἔχονθ'<sup>A</sup> ἕκαστον<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> ἐπάξια<sup>AdjA</sup>  
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessenen.
- [273] μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἄιδης<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὐθυνος<sup>N</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] ἔνερθε<sup>Adv</sup> χθονός,<sup>G</sup>  
unterhalb der|Erde,

- [275] **δελτογράφῳ**<sup>AdjD</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πάντ**<sup>AdjA</sup> **ἐπωπᾶ**<sup>PräAkt</sup> **φρενί**<sup>D</sup>  
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ὀρέστης]: **ἐγώ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **διδασχθεὶς**<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> **ἐν**<sup>Prp</sup> **κακοῖς**<sup>D</sup> **ἐπίσταμαι**<sup>PräM/P</sup>  
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] **πολλοὺς**<sup>AdjA</sup> **καθαρμοὺς**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέγειν**<sup>PräAkt</sup> **ὅπου**<sup>Kon</sup> **δίκη**<sup>N</sup>  
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] **σιγᾶν**<sup>PräAkt</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ὁμοίως**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῷδε**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πράγματι**<sup>D</sup>  
schweigen auch gleichermaßen· in aber dieser|hier Sache
- [279] **φωνεῖν**<sup>PräAkt</sup> **ἐτάχθην**<sup>AorPas</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **σοφοῦ**<sup>AdjG</sup> **διδασκάλου**<sup>G</sup>  
reden wurde|eingesetzt zu **des|weisen** Lehrers.
- [280] **βρίζει**<sup>PräAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αἷμα**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μαραίνεται**<sup>PräM/P</sup> **χερός**<sup>G</sup>  
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] **μητροκτόνον**<sup>AdjN</sup> **μίασμα**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔκπλυτον**<sup>AdjN</sup> **πέλει**<sup>PräAkt</sup>  
Mutter|mordend Befleckung aber **aus|waschbar** ist·
- [282] **ποταίνιον**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὄν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἐστί**<sup>D</sup> **θεοῦ**<sup>G</sup>  
**frisch** denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] **Φοίβου**<sup>G</sup> **καθαρμοῖς**<sup>D</sup> **ἠλάθη**<sup>AorPas</sup> **χοιροκτόνοις**<sup>AdjD</sup>  
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben **Schwein|tötenden**.
- [284] **πολὺς**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **γένοιτ**<sup>AorMed</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἀρχῆς**<sup>G</sup> **λόγος**<sup>N</sup>  
**viel** aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] **ὅσοις**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **προσηλθον**<sup>AorSAkt</sup> **ἀβλαβεῖ**<sup>AdjD</sup> **ξυνουσίᾳ**<sup>D</sup>  
denen trat|ich|heran **un|schädlich** zu|Gemeinschaft.
- [286] **χρόνος**<sup>N</sup> **καθαίρει**<sup>PräAkt</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **γηράσκων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ὁμοῦ**<sup>Adv</sup>  
Zeit nimmt|weg **alles** alternd zugleich.
- [287] **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἄφ**<sup>Prp</sup> **ἀγνοῦ**<sup>AdjG</sup> **στόματος**<sup>G</sup> **εὐφήμως**<sup>Adv</sup> **καλῶ**<sup>PräAkt</sup>  
und jetzt von **reinen** Mund wohl|redend rufe
- [288] **χώρας**<sup>G</sup> **ἄνασσαν**<sup>A</sup> **τῇσδ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **Ἀθηναίαν**<sup>AdjA</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Land Herrin dieser|hier **Athenische** für|mich
- [289] **μολεῖν**<sup>AorSAkt</sup> **ἄρωγόν**<sup>A</sup> **κτῆσεται**<sup>FuMed</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄνευ**<sup>Prp</sup> **δορὸς**<sup>G</sup>  
kommen Helferin· wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] **αὐτόν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **γῆν**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Ἀργεῖον**<sup>AdjA</sup> **λεῶν**<sup>A</sup>  
ihn und auch Erde und den **Argivischen** Volk
- [291] **πιστὸν**<sup>AdjA</sup> **δικαίως**<sup>Adv</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σύμμαχον**<sup>AdjA</sup>  
**treu** gerecht in das **Ganze** und **Mit|kämpfer**.
- [292] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **εἴτε**<sup>Kon</sup> **χώρας**<sup>G</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τόποις**<sup>D</sup> **Λιβυστικοῖς**<sup>AdjD</sup>  
aber sei|es der|Land in Orten **Libyschen**,
- [293] **Τρίτωνος**<sup>G</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **χεῦμα**<sup>A</sup> **γενεθλίου**<sup>AdjG</sup> **πόρου**<sup>G</sup>  
des|Triton um Strömung **geburtlich** Weges,
- [294] **τίθησιν**<sup>PräAkt</sup> **ὀρθὸν**<sup>AdjA</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **κατηρεφῆ**<sup>AdjA</sup> **πόδα**<sup>A</sup>  
setzt **aufrecht** oder **beschattet** Fuß,
- [295] **φίλοις**<sup>AdjD</sup> **ἀρήγουσ**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **εἴτε**<sup>Kon</sup> **Φλεγραῖαν**<sup>AdjA</sup> **πλάκα**<sup>A</sup>  
**den|Freunden** helfend, sei|es **Phlegräische** Ebene
- [296] **θρασοὺς**<sup>AdjN</sup> **ταγοῦχος**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀνὴρ**<sup>N</sup> **ἐπισκοπεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
**kühn** Führer|haltend wie Mann überblickt,
- [297] **ἔλθοι**<sup>AorAkt</sup>— **κλύει**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πρόσωθεν**<sup>Adv</sup> **ὦν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **θεός**<sup>N</sup>—  
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—
- [298] **ὅπως**<sup>Kon</sup> **γένοιτο**<sup>AorMed</sup> **τῷνδ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐμοὶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **λυτήριος**<sup>AdjN</sup>  
damit würde|werden dieser|hier mir **lösend**.

Chor

- [299] [Χορός]: οὔτοι<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων<sup>N</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> **Ἀθηναίης**<sup>AdjG</sup> σθένος<sup>N</sup>  
keinesfalls dich Apollon noch **der|Athena** Stärke
- [300] ῥύσαιτ' <sup>AorAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρημελημένον<sup>A</sup>  
würde|retten wohl so|dass nicht nicht vernachlässigt|seiend
- [301] ἔρρειν<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χαίρειν<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαθόνθ' <sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅπου<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>G</sup>  
zugrunde|gehen, das sich|freuen nicht gelernt|habend wo der|Sinne,
- [302] **ἀναίματον**<sup>AdjA</sup> βόσκημα<sup>A</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> σκιάν<sup>A</sup>  
**blutlos** Futter der|Dämonen, Schatten.
- [303] οὐδ' <sup>Kon</sup> ἀντιφωνεῖς<sup>PräAkt</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀποπτύεις<sup>PräAkt</sup> λόγους<sup>A</sup>  
auch|nicht antwortest, sondern aus|spuckst Worte,
- [304] ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τραφεῖς<sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθιερωμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
mir auf|gezogen und auch geweiht|seiend;
- [305] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δαίσεις<sup>FuAkt</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βωμῷ<sup>D</sup> σφαγεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
und lebend mich wirst|verzehren auch|nicht an Altar geschlachtet|seiend.
- [306] ὕμνον<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκούσῃ<sup>FuAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **δέσμιον**<sup>AdjA</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Hymnus aber wirst|hören diesen **fesselnden** deiner.

## Anapäste

- [307] [Χορός]: ἄγε<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἄψωμεν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
auf denn und Chor lasst|uns|anfangen, da
- [308] μοῦσαν<sup>A</sup> **στυγεράν**<sup>AdjA</sup>  
Lied **verhasste**
- [309] ἀποφαίνεσθαι<sup>PräM/P</sup> δεδόκηκεν<sup>PerAkt</sup>  
sichtbar|werden ist|beschlossen,
- [310] λέξαι<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> λάχῃ<sup>AorAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup>  
sagen und fiel|zu die nach Menschen
- [311] ὥς<sup>Kon</sup> ἐπινωμᾷ<sup>PräAkt</sup> στάσις<sup>N</sup> ἅμ' <sup>Adv</sup>  
wie zuteilt Zwiespalt zugleich.
- [312] **εὐθυδίκατοι**<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἴομεθ' <sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup>  
**gerade|gerecht** aber meinen|wir zu|sein.
- [313] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> **καθαράς**<sup>AdjA</sup> χεῖρας<sup>A</sup> προνέμοντ' <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
den zwar **reine** Hände vor|verteilend
- [314] οὔτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐφέρπει<sup>PräAkt</sup> μῆνις<sup>N</sup> ἄφ' <sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
keiner über|kriecht Zorn von uns,
- [315] **ἀσινής**<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰῶνα<sup>A</sup> διοιχνεῖ<sup>PräAkt</sup>  
**un|beschädigt** aber Lebens|zeit durch|schreitet.
- [316] ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλιτῶν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
wer aber gesündigt|habend wie dieser Mann
- [317] χεῖρας<sup>A</sup> **φονίας**<sup>AdjA</sup> ἐπικρύπτει<sup>PräAkt</sup>  
Hände **mord|trächtig** verbirgt,
- [318] μάρτυρες<sup>N</sup> **ὀρθαί**<sup>AdjN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θανοῦσιν<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Zeuginnen **aufrecht** den Gestorbenen
- [319] παραγιγνόμεναι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πράκτορες<sup>N</sup> αἵματος<sup>G</sup>  
hinzu|kommend Vollstreckerinnen des|Blutes
- [320] αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τελέως<sup>Adv</sup> ἐφάνημεν<sup>AorPas</sup>  
ihm vollständig erschienen|sind.

## Strophe 1

- [321] [Χορός]: μᾶτερ<sup>V</sup> ἃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτικτες<sup>AorSAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> μᾶτερ<sup>V</sup>  
Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322] Νύξ<sup>V</sup> **ἀλαοῖσι**<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεδορκόσιν<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
Nacht, **den|Blinden** und klar|blickenden

[323]	ποινάν, <sup>A</sup> κλύθ', <sup>AorAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Λατοῦς <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἱλλίς <sup>N</sup> Strafe, höre. der der Leto denn Sohn
[324]	μ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄτιμον <sup>AdjA</sup> τίθησιν <sup>PräAkt</sup> mich un geehrt setzt
[325]	τόνδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀφαιρούμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> diesen weg nehmend
[326]	πτῶκα, <sup>A</sup> ματρῶν <sup>AdjN</sup> ἄλγισμα <sup>N</sup> Bettler, mütterliches Reinigungs werk
[327]	κύριον <sup>AdjN</sup> φόνου. <sup>G</sup> Herr des Mordes.

## Nachgesang 1

[328] [Χορός]:	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> τεθυμένῳ <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub> auf aber dem geopfert wordenen
[329]	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέλος, <sup>N</sup> παρακοπά, <sup>N</sup> dieses Lied, Gegen schlag,
[330]	παραφορὰ <sup>N</sup> φρενοδαλῆς, <sup>AdjN</sup> Wahn trieb geist quälend,
[331]	ὕμνος <sup>N</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἑρινύων, <sup>G</sup> Hymnus aus den Erinnyen,
[332]	δέσμιος <sup>AdjN</sup> φρενῶν, <sup>G</sup> ἀφόρ  μικτος, <sup>AdjN</sup> gefesselt der Sinne, ohne  Leier begleitung,
[333]	αὐονὰ <sup>AdjA</sup> βροτοῖς. <sup>D</sup> austrocknend den Sterblichen.

## Antistrophe 1

[334] [Χορός]:	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> λάχος <sup>N</sup> διανταῖα <sup>AdjN</sup> dieses denn Los gegen seitig
[335]	Μοῖρ, <sup>N</sup> ἐπέκλωσεν <sup>AorAkt</sup> ἐμπέδως <sup>Adv</sup> ἔχειν, <sup>PräAkt</sup> Moira hat gesponnen fest zu haben,
[336]	θνατῶν <sup>AdjG</sup> τοῖσιν <sup>ArtD</sup> αὐτουργίαι <sup>D</sup> der Sterblichen den Eigen taten
[337]	ξυμπέσωσιν <sup>AorAkt</sup> μάταιοι, <sup>AdjN</sup> zusammen treffen vergebliche,
[338]	τοῖς <sup>ArtD</sup> ὁμαρτεῖν, <sup>PräAkt</sup> ὅφρ', <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> denen begleiten, damit wohl
[339]	γᾶν <sup>A</sup> ὑπέλθη· <sup>AorAkt</sup> θανῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ', <sup>Pt</sup> Erde unter gehe· gestorben seiend aber
[340]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup> ἐλεύθερος. <sup>AdjN</sup> nicht gar frei.

## Nachgesang 1

[341] [Χορός]:	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> τεθυμένῳ <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub> auf aber dem geopfert wordenen
[342]	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέλος, <sup>N</sup> παρακοπά, <sup>N</sup> dieses Lied, Gegen schlag,
[343]	παραφορὰ <sup>N</sup> φρενοδαλῆς, <sup>AdjN</sup> Wahn trieb geist quälend,
[344]	ὕμνος <sup>N</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἑρινύων, <sup>G</sup> Hymnus aus den Erinnyen,

- [345] δέσμιος<sup>AdjN</sup> φρενῶν,<sup>G</sup> ἀφόρ||μικτος,<sup>AdjN</sup>  
 gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,
- [346] αὐονᾶ<sup>AdjA</sup> βροτοῖς.<sup>D</sup>  
 austrocknend den|Sterblichen.

## Strophe 2

- [349] [Χορός]: γιγνομέναισι<sup>D</sup> PräM/P λάχη<sup>N</sup> τάδ,<sup>N</sup> Pr ἐφ,<sup>Prp</sup> ἀμὶν<sup>D</sup> Pr ἐκράνθη.<sup>AorPas</sup>  
 den|Werdenden Lose diese auf uns wurde|beschieden.
- [350] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀπέχειν<sup>PräAkt</sup> χέρας,<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐστί<sup>PräAkt</sup>  
 der|Unsterblichen aber fern|halten Hände, auch|nicht jemand ist
- [351] συνδαίτωρ<sup>N</sup> μετᾴκοινος.<sup>AdjN</sup>  
 Mit|Tafel|Genosse gemeinsam.
- [352] παλλεύκων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> πέπλων<sup>G</sup> ἀπόμοιρος<sup>AdjN</sup> ἄκληρος<sup>AdjN</sup> ἐτύχθην<sup>AorPas</sup>  
 ganz|weiß aber der|Gewänder ohne|Anteil ohne|Los wurde
- [353] -----  
 -----

## Nachgesang 2

- [354] [Χορός]: δωμάτων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰλόμαν<sup>AorSMed</sup>  
 der|Häuser denn wählte
- [354a] δωμάτων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰλόμαν<sup>AorSMed</sup>  
 der|Häuser denn wählte
- [355] ἀνατροπᾶς,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> Ἄρης<sup>N</sup>  
 Umstürze, wenn Ares
- [355a] ἀνατροπᾶς,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> Ἄρης<sup>N</sup>  
 Umstürze, wenn Ares
- [356] τιθασὸς<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt φίλον<sup>AdjA</sup> ἔλη.<sup>AorSAkt</sup>  
 zahm seiend Geliebtes nehme.
- [356a] τιθασὸς<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt φίλον<sup>AdjA</sup> ἔλη.<sup>AorSAkt</sup>  
 zahm seiend Geliebtes nehme.
- [357] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὧς<sup>Adv</sup> ἰέμεναι<sup>PräM/P</sup>  
 auf den so streben
- [357a] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὧς<sup>Adv</sup> ἰέμεναι<sup>PräM/P</sup>  
 auf den so streben
- [358] κρατερὸν<sup>AdjA</sup> ὄνθ,<sup>A</sup> PräAkt ὅμως<sup>Adv</sup> ἀμαυ||ροῦμεν<sup>PräAkt</sup>  
 stark seiend dennoch verdunkeln
- [358a] κρατερὸν<sup>AdjA</sup> ὄνθ,<sup>A</sup> PräAkt ὅμως<sup>Adv</sup> ἀμαυ||ροῦμεν<sup>PräAkt</sup>  
 stark seiend dennoch verdunkeln
- [359] ὑφ,<sup>Prp</sup> αἵματος<sup>G</sup> νέου.<sup>AdjG</sup>  
 durch des|Blutes neuen.
- [359a] ὑφ,<sup>Prp</sup> αἵματος<sup>G</sup> νέου.<sup>AdjG</sup>  
 durch des|Blutes neuen.

## Antistrophe 2

- [360] [Χορός]: σπεύδομεν<sup>PräAkt</sup> αἶδ,<sup>N</sup> Pr ἀφελεῖν<sup>AorAkt</sup> τινᾶ<sup>A</sup> Pr τάσδε<sup>A</sup> Pr μερίμνας,<sup>A</sup>  
 eilen diese|hier ab|nehmen einige diese|hier Sorgen,
- [361] θεῶν<sup>G</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀτέλειαν<sup>A</sup> ἐμαῖς<sup>D</sup> Pr μελέταις<sup>D</sup> ἐπικραίνειν,<sup>PräAkt</sup>  
 der|Götter aber Abgaben|freiheit meinen Bemühungen vollenden,
- [362] μηδ,<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄγκρισιν<sup>A</sup> ἐλθεῖν.<sup>AorSAkt</sup>  
 und|nicht in Entscheidung zu|kommen.
- [365] Ζεὺς<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> αἰμοσταγὲς<sup>AdjN</sup> ἀξιόμισον<sup>AdjN</sup> ἔθνος<sup>N</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr λέσχας<sup>G</sup>  
 Zeus aber blut|tiefend hass|würdig Volk dieses|hier der|Schwatz|runden



[367] ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπηξιώσατο.<sup>AorMed</sup>  
welche verschmähte.

## Strophe 3

[368] [Χορός]: δόξαι<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ'<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> αἰθέρι<sup>D</sup> σεμναὶ<sup>AdjN</sup>  
Meinungen und der|Männer und sehr unter dem|Äther erhaben  
[369] τακόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> γᾶν<sup>A</sup> μινύθουσιν<sup>PräAkt</sup> ἔτιμοι<sup>AdjN</sup>  
schmelzend über die|Erde verkümmern ehr|los  
[370] ἀμετέραις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐφόδοις<sup>D</sup> μελανεῖμοσιν,<sup>AdjD</sup> ὀρχη||σμοῖς<sup>D</sup>  
unseren Zügen schwarz|bekleideten, Tänzen  
[371] τ'<sup>Pt</sup> ἐπιφθόνους<sup>AdjD</sup> ποδός.<sup>G</sup>  
und neid|erregenden des|Fußes.

## Nachgesang 3

[372] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀλομένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
sehr denn nun gefangen|seiend  
[372a] μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀλομένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
sehr denn nun gefangen|seiend  
[373] ἀνέκαθεν<sup>Adv</sup> βαρυπεσῆ<sup>AdjA</sup>  
von|jeher schwer|stürzend  
[373a] ἀνέκαθεν<sup>Adv</sup> βαρυπεσῆ<sup>AdjA</sup>  
von|jeher schwer|stürzend  
[374] καταφέρω<sup>PräAkt</sup> ποδός<sup>G</sup> ἀκμάν,<sup>A</sup>  
nieder|trage des|Fußes Spitze,  
[374a] καταφέρω<sup>PräAkt</sup> ποδός<sup>G</sup> ἀκμάν,<sup>A</sup>  
nieder|trage des|Fußes Spitze,  
[375] σφαλερὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τανυδρόμοις<sup>AdjD</sup>  
tückische und weit|eilenden  
[375a] σφαλερὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τανυδρόμοις<sup>AdjD</sup>  
tückische und weit|eilenden  
[376] κῶλα,<sup>A</sup> δύσφορον<sup>AdjA</sup> ἄταν.<sup>A</sup>  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.  
[376a] κῶλα,<sup>A</sup> δύσφορον<sup>AdjA</sup> ἄταν.<sup>A</sup>  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

## Antistrophe 3

[377] [Χορός]: πίπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἄφρονι<sup>AdjD</sup> λύμα·<sup>D</sup>  
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|lichten Schmutz·  
[378] τοῖον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> μύσος<sup>N</sup> πεπόταται,<sup>PerM/P</sup>  
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,  
[379] καὶ<sup>Kon</sup> δνοφεράν<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀχλὺν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δώματος<sup>G</sup> αὐδᾶ||ται<sup>PräM/P</sup>  
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt  
[380] πολύστονος<sup>AdjN</sup> φάτις.<sup>N</sup>  
viel|stöhnend Rede.

## Strophe 4

[381] [Χορός]: μένει<sup>PräAkt</sup> γάρ.<sup>Pt</sup> εὐμήχανοι<sup>AdjN</sup>  
bleibt denn. kunst|reich  
[382] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέλειοι,<sup>AdjN</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup>  
und auch vollkommen, der|Übel  
[383] τε<sup>Pt</sup> μνήμονες<sup>AdjN</sup> σεμναὶ<sup>AdjN</sup>  
und erinnerungs|fest erhaben

[384]	καί <sup>Kon</sup> δυσπαρήγοροι <sup>AdjN</sup> βροτοῖς, <sup>D</sup> und schwer tröstlich den Sterblichen,
[385]	ἄτιμ, <sup>AdjA</sup> ἀτίετα <sup>AdjA</sup> διόμεναι <sup>N</sup> ehr los un geachtet durch ziehend
[386]	λάχη <sup>N</sup> θεῶν <sup>G</sup> διχοστατοῦντ <sup>N</sup> ἀνηλίω <sup>AdjD</sup> Lose der Götter zwie spaltend sonnen losen
[387]	λάμπα, <sup>D</sup> δυσοδοπαίπαλα <sup>AdjN</sup> Strahl, unheil voll stampfend
[388]	δερκομένοισι <sup>D</sup> καί <sup>Kon</sup> δυσσομάτοις <sup>AdjD</sup> ὁμῶς. <sup>Adv</sup> schauend seienden und übel äugigen gleichermaßen.

## Antistrophe 4

[389] [Χορός]:	τίς <sup>N</sup> οὖν <sup>Pt</sup> τάδ <sup>A</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ἄζεται <sup>PräM/P</sup> wer nun dieses hier nicht scheut
[390]	τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> δέδοικεν <sup>PerAkt</sup> βροτῶν, <sup>G</sup> und auch fürchtet der Sterblichen,
[391]	ἐμοῦ <sup>G</sup> κλύων <sup>N</sup> θεσμὸν <sup>A</sup> meiner hörend Satzung
[392]	τὸν <sup>ArtA</sup> μοιρόκραντον <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> den Schicksals herrschenden aus den Göttern
[393]	δοθέντα <sup>A</sup> τέλεον <sup>AdjA</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> gegeben worden voll ständig; noch aber mir
[394]	μένει <sup>PräAkt</sup> γέρας <sup>N</sup> παλαιόν, <sup>AdjN</sup> οὐδ <sup>Kon</sup> ἀτιμίας <sup>G</sup> bleibt Ehre gabe alt, und nicht der Unehre
[395]	κύρω, <sup>PräAkt</sup> καίπερ <sup>Kon</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> χθόνα <sup>A</sup> gelte, obwohl unter die Erde
[396]	τάξιν <sup>A</sup> ἔχουσα <sup>N</sup> καί <sup>Kon</sup> δυσήλιον <sup>AdjA</sup> κνέφας. <sup>A</sup> Rang haltend und sonnen arm Dunkel.

## Episode

[397] [Ἀθηναῖ]:	πρόσωθεν <sup>Adv</sup> ἐξήκουσα <sup>AorAkt</sup> κληδόνος <sup>G</sup> βοήν <sup>A</sup> von vorn hörte der Kunde Ruf
[398]	ἀπὸ <sup>Prp</sup> Σκαμάνδρου <sup>G</sup> γῆν <sup>A</sup> καταφθατουμένη, <sup>N</sup> von des Skamanders Erde zugrunde gehend,
[399]	ἦν <sup>A</sup> δῆτ <sup>Pt</sup> Ἀχαιῶν <sup>G</sup> ἄκτορες <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> πρόμοι, <sup>N</sup> die ja der Achaier Anführer und auch Vorkämpfer,
[400]	τῶν <sup>ArtG</sup> αἰχμαλώτων <sup>AdjG</sup> χρημάτων <sup>G</sup> λάχος <sup>N</sup> μέγα, <sup>AdjN</sup> der gefangenen Güter Los groß,
[401]	ἔνειμαν <sup>AorAkt</sup> αὐτόπρεμνον <sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> ἐμοί, <sup>D</sup> verteilten eigen abgeteilt in das Ganze mir,
[402]	ἐξαίρετον <sup>AdjA</sup> δώρημα <sup>A</sup> Θησέως <sup>G</sup> τόκοις. <sup>D</sup> aus gezeichnet Geschenk des Theseus Kindern.
[403]	ἔνθεν <sup>Adv</sup> διώκουσ <sup>N</sup> ἦλθον <sup>AorSAkt</sup> ἄτρυτον <sup>AdjA</sup> πόδα, <sup>A</sup> von dort verfolgend kam un ermüdet Fuß,
[404]	πτερῶν <sup>G</sup> ἄτερ <sup>Prp</sup> ροιβδοῦσα <sup>N</sup> κόλπον <sup>A</sup> αἰγίδος. <sup>G</sup> der Flügel ohne sausend Bausch der Ägis.
[405]	πώλοισ <sup>D</sup> ἀκμαίοις <sup>AdjD</sup> τόνδ <sup>ArtA</sup> ἐπιζεύξασ <sup>N</sup> ὄχον <sup>A</sup> Füllen kräftigen diesen hier auf gejocht habend Wagen
[406]	καινήν <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> ὀρῶσα <sup>N</sup> τήνδ <sup>ArtA</sup> ὀμιλίαν <sup>A</sup> χθονὸς <sup>G</sup> neu aber sehend diese hier Versammlung der Erde

- [407] ταρβῶ<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> θαῦμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
fürchte zwar nichts, Staunen aber den|Augen da.
- [408] τίνες<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστέ;<sup>PräAkt</sup> **πᾶσι**<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> **κοινὸν**<sup>AdjA</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
wer denn seid|ihr; **allen** aber ins **Gemeinsame** sage.
- [409] βρέτας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τοῦμόν<sup>KonA</sup><sup>Pr</sup> τῷδ'<sup>ArtD</sup> ἐφημένω<sup>D</sup><sup>PräM/P</sup> ξένω,<sup>D</sup>  
Götter|bild und das|meine diesem|hier gesetz|seienden Fremden,
- [410] ὑμᾶς<sup>A</sup><sup>Pr</sup> θ'<sup>Pt</sup> **ὁμοίως**<sup>AdjA</sup> οὐδενὶ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> σπαρτῶν<sup>G</sup> γένει,<sup>D</sup>  
euch auch **gleich** keinem der|Gesäten Geschlecht,
- [411] οὔτ'<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεαῖσι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ὁρωμένως<sup>A</sup><sup>PräM/P</sup>  
weder unter Göttinnen vor Göttern gesehen|werdende
- [412] οὔτ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> **βροτείους**<sup>AdjD</sup> **ἐμφερεῖς**<sup>AdjD</sup> μορφώμασιν.<sup>D</sup>  
noch nun **sterblichen** **ähnlichen** Gestalten.
- [413] λέγειν<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> **ἄμομφον**<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> **πέλας**<sup>AdjA</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
zu|reden aber **tadel|losen** seienden die **Nahen** schlecht
- [414] πρόσω<sup>Adv</sup> **δικαίων**<sup>AdjG</sup> ἢδ'<sup>Kon</sup> ἀποστατεῖ<sup>PräAkt</sup> θέμις.<sup>N</sup>  
fern **der|Gerechten** und weicht|ab Gesetz.
- [415] [Χορός]: πεύσῃ<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> συντόμως,<sup>Adv</sup> Διὸς<sup>G</sup> κόρη.<sup>N</sup>  
wirst|erfahren die **alles** kurz, des|Zeus Tochter.
- [416] ἡμεῖς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> **αἰανῇ**<sup>AdjN</sup> τέκνα.<sup>N</sup>  
wir denn sind der|Nacht **jammervollen** Kinder.
- [417] Ἄρα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴκοις<sup>D</sup> γῆς<sup>G</sup> ὑπαί<sup>Prp</sup> κεκλήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
Flüche aber in Häusern der|Erde unter heißen|wir.
- [418] [Ἀθηνᾶ]: γένος<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> κληδόνας<sup>A</sup> τ'<sup>Kon</sup> **ἐπωνύμους**.<sup>AdjA</sup>  
Geschlecht zwar weiß Benennungen und **beinamig**.
- [419] [Χορός]: τιμάς<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> **ἐμὰς**<sup>AdjA</sup> πεύσῃ<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
Ehren ja zwar gewiss die **meinen** wirst|erfahren bald.
- [420] [Ἀθηνᾶ]: μάθοιμ'<sup>AorAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **ἐμφανῇ**<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand **offen|sichtigen** Rede.
- [421] [Χορός]: βροτοκτονοῦντας<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐλαύνομεν.<sup>PräAkt</sup>  
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Ἀθηνᾶ]: καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κτανόντι<sup>D</sup><sup>AorSAkt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τέρμα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φυγῆς;<sup>G</sup>  
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: ὅπου<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χαίρειν<sup>PräAkt</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> νομίζεται.<sup>PräM/P</sup>  
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Ἀθηνᾶ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **τοιαύτας**<sup>AdjA</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ἐπιρροίζεις<sup>PräAkt</sup> φυγὰς;<sup>A</sup>  
ja und **solche** diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: φονεὺς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> μητρὸς<sup>G</sup> ἡξιώσατο.<sup>AorMed</sup>  
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Ἀθηνᾶ]: **ἄλλαις**<sup>AdjD</sup> ἀνάγκαις,<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup><sup>Pr</sup> τρέων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> κότον;<sup>A</sup>  
**anderen** Zwängen, oder irgend|eines fürchtend Groll;
- [427] [Χορός]: ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **τοσοῦτο**<sup>AdjN</sup> κέντρον<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μητροκτονεῖν;<sup>PräAkt</sup>  
wo denn **sol|groß** Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Ἀθηνᾶ]: **δυσὶν**<sup>AdjDuG</sup> παρόντοι<sup>DuG</sup><sup>PräAkt</sup> **ἥμισυς**<sup>AdjN</sup> λόγου<sup>G</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
**der|zwei** gegen|wärtigen **halb** der|Rede da.
- [429] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅρκον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέξαιτ'<sup>AorMed</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAkt</sup> θέλοι.<sup>PräAkt</sup>  
aber Eid nicht nähme|er wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Ἀθηνᾶ]: κλύειν<sup>PräAkt</sup> **δίκαιος**<sup>AdjN</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πράξει<sup>AorAkt</sup> θέλεις.<sup>PräAkt</sup>  
hören **gerecht** eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> διδάξον<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> **σοφῶν**<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πένη.<sup>PräAkt</sup>  
wie nun; lehre<sup>A</sup> der **Weisen** denn nicht bist|arm.
- [432] [Ἀθηνᾶ]: ὅρκοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> **δίκαια**<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νικᾶν<sup>PräAkt</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
durch|Eide die nicht **gerechten** nicht siegen sage|ich.

- [433] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐξέλεγχε,<sup>PräAkt</sup> κρῖνε<sup>AorAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> εὐθεῖαν<sup>AdjA</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
aber wider|lege, richte aber gerade Recht.
- [434] [Ἀθηνᾶ]: ἦ<sup>Pt</sup> κάπ,<sup>KonPrp</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> τρέποιτ,<sup>PräM/P</sup> ἄν<sup>Pt</sup> αἰτίας<sup>G</sup> τέλος;<sup>N</sup>  
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup> σέβουσαι<sup>N</sup> γ,<sup>Pt</sup> ἀξίαν<sup>AdjA</sup> κάπ,<sup>KonPrp</sup> ἀξίων.<sup>AdjG</sup>  
wie aber nicht; ehrend doch Würdiges und|von Würdigen.
- [436] [Ἀθηνᾶ]: τί<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰδ,<sup>A</sup> εἰπεῖν,<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν,<sup>V</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> θέλεις;<sup>PräAkt</sup>  
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] λέξας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> χώραν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γένος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυμφορὰς<sup>A</sup>  
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] τὰς<sup>ArtA</sup> σάς,<sup>AdjA</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> τόνδ,<sup>A</sup> ἀμυναθοῦ<sup>AorSMed</sup> ψόγον.<sup>A</sup>  
die deinen, dann diesen abwehre Tadel.
- [439] εἴπερ<sup>Kon</sup> πεποιθώς<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δίκη<sup>D</sup> βρέτας<sup>A</sup> τόδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] ἦσαι<sup>PerM/P</sup> φυλάσσων<sup>N</sup> ἐστίας<sup>G</sup> ἀμῆς<sup>G</sup> πέλας<sup>Adv</sup>  
sitzt bewachend des|Herdes unser|er nahe
- [441] σεμνός<sup>AdjN</sup> προσίκτωρ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις<sup>D</sup> ἱξίονος.<sup>G</sup>  
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] τούτοις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀμείβου<sup>PräM/P</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> εὐμαθές<sup>AdjN</sup> τί<sup>A</sup> μοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ὀρέστης]: ἄνασσ,<sup>V</sup> Ἀθάνα,<sup>V</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑστάτων<sup>AdjGSup</sup>  
Herrin Athene, zuerst aus den letzten
- [444] τῶν<sup>ArtG</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> ἐπῶν<sup>G</sup> μέλημ,<sup>A</sup> ἀφαιρήσω<sup>FuAkt</sup> μέγα.<sup>AdjA</sup>  
der deinen Worte Sorge werde|ich|wegnehmen groß.
- [445] οὐκ<sup>Pt</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> προστρόπαιος,<sup>AdjN</sup> οὐδ,<sup>KonPt</sup> ἔχων<sup>N</sup> μύσος<sup>A</sup>  
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] πρὸς<sup>Prp</sup> χειρὶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μῇ<sup>ArtD</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> ἐφεζόμην<sup>ImpM/P</sup> βρέτας.<sup>A</sup>  
zu Hand der|meinen das dein setze|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] τεκμήριον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶνδ<sup>G</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέξω<sup>FuAkt</sup> μέγα.<sup>AdjA</sup>  
Beweis aber dieser dir werde|ich|sagen groß.
- [448] ἄφθογγον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> παλαμναῖον<sup>AdjA</sup> νόμος,<sup>N</sup>  
stumm zu|sein den frevel|beladenen Gesetz,
- [449] ἔστ,<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> αἵματος<sup>G</sup> καθαρσίου<sup>AdjG</sup>  
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden
- [450] σφαγαὶ<sup>N</sup> καθαίμαξωσι<sup>AorAkt</sup> νεοθήλου<sup>AdjG</sup> βοτοῦ.<sup>G</sup>  
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] πάλαι<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ταῦτ,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀφιερώμεθα<sup>ImpM/P</sup>  
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] οἴκοις,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοτοῖς<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥυτοῖς<sup>AdjD</sup> πόροις.<sup>D</sup>  
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] ταύτην<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> φροντίδ<sup>A</sup> ἐκποδῶν<sup>Adv</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|ich.
- [454] γένος<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πεύση<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] Ἀργεῖός<sup>AdjN</sup> εἰμι,<sup>PräAkt</sup> πατέρα<sup>A</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἱστορεῖς<sup>PräAkt</sup> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] Ἀγαμέμνον,<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ναβατῶν<sup>G</sup> ἀρμόστορα,<sup>A</sup>  
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] ξὺν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σὺ<sup>N</sup> Τροίαν<sup>A</sup> ἀπολιν<sup>AdjA</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
mit welchem du Troja bürger|los des|Ilios Stadt

- [458] ἔθηκας<sup>·AorAkt</sup> ἔφθιθ'<sup>PerAkt</sup> οὗτος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>,Adv</sup> μολῶν<sup>N</sup>  
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] εἰς<sup>Prp</sup> οἶκον<sup>·A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> **κελαινόφρων**<sup>AdjN</sup> ἐμῇ<sup>AdjN</sup>  
in Haus· aber ihn **dunkel|sinnige** meine
- [460] μήτηρ<sup>N</sup> κατέκτα<sup>·AorSAkt</sup> **ποικίλοις**<sup>AdjD</sup> ἀγρεύμασιν<sup>D</sup>  
Mutter tötete, **bunten** Fang|künsten
- [461] κρύψας<sup>·N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λουτρῶν<sup>G</sup> ἐξεμαρτύρει<sup>ImpAkt</sup> φόνον<sup>·A</sup>  
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] κἀγὼ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> κατελθών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φεύγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χρόνον<sup>·A</sup>  
und|ich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|seienden Zeit,
- [463] ἔκτεινα<sup>·AorAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τεκοῦσαν<sup>·A</sup> <sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι<sup>·FuM/P</sup>  
tötete die geboren|habende, nicht werde|ich|leugnen,
- [464] **ἀντικτόνοις**<sup>AdjD</sup> ποιναῖσι<sup>D</sup> **φιλάτου**<sup>AdjGSup</sup> πατρός<sup>·G</sup>  
**Gegen|mörderischen** Bußen **lieb|sten** Vaters.
- [465] καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> Λοξίας<sup>N</sup> **ἐπαίτιος**<sup>·AdjN</sup>  
und dieser gemeinsam Loxias **mit|schuldig**,
- [466] ἄλγη<sup>A</sup> προφωνῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀντίκεντρα<sup>A</sup> καρδίᾳ<sup>D</sup>  
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔρξαιμι<sup>·AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> **ἐπαιτίους**<sup>·AdjA</sup>  
wenn nicht etwas dieser tätelich die **Mit|schuldigen**.
- [468] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὃ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δικάως<sup>Adv</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κρίνον<sup>·PräAkt</sup> δίκην<sup>·A</sup>  
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht·
- [469] πράξας<sup>·N</sup> <sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σοὶ<sup>D</sup> πανταχῇ<sup>Adv</sup> τάδ'<sup>·A</sup> <sup>Pr</sup> αἰνέσω<sup>·FuAkt</sup>  
getan|habend denn in dir überall dies werde|ich|loben.
- [470] [Ἀθηναῖ]: τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> **μεῖζον**<sup>·AdjNKmp</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἶται<sup>·PräM/P</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
die Sache **größer**, wenn jemand meint dieses
- [471] βροτὸς<sup>N</sup> δικάζειν<sup>·PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θέμις<sup>N</sup>  
Sterblicher zu|richten· und|nicht doch mir Satzung
- [472] φόνου<sup>G</sup> διαιρεῖν<sup>·PräAkt</sup> **ὀξυμηνίτου**<sup>AdjG</sup> δίκας<sup>·A</sup>  
des|Mordes zu|scheiden **scharf|zorniger** Strafen·
- [473] ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατηρτυκῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> **ἐμοῖς**<sup>AdjD</sup>  
sonst und auch du zwar aus|gerüstet **meinen**
- [474] ἰκέτης<sup>N</sup> προσήλθες<sup>·AorAkt</sup> **καθαρὸς**<sup>AdjN</sup> **ἀβλαβής**<sup>AdjN</sup> δόμοις<sup>·D</sup>  
Bittfleher tratst|heran **rein** **un|schädlich** den|Häusern·
- [475] οὕτως<sup>Adv</sup> ὃ<sup>Pt</sup> **ἄμομφον**<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> σ'<sup>·A</sup> <sup>Pr</sup> αἰδοῦμαι<sup>·PräM/P</sup> πόλει<sup>·D</sup>  
so aber **tadel|los** seiend dich ehre|ich der|Stadt.
- [476] αὗται<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὃ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>·PräAkt</sup> μοῖραν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> **εὐπέμελον**<sup>·AdjA</sup>  
diese aber haben **Los** nicht **leicht|geleitbar**,
- [477] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τυχοῦσαι<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πράγματος<sup>G</sup> **νικηφόρου**<sup>·AdjG</sup>  
und nicht getroffen|habend der **sieg|bringenden**,
- [478] χώρα<sup>D</sup> μεταῦθις<sup>Adv</sup> ἰδὲ<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρονημάτων<sup>G</sup>  
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] πέδοι<sup>Adv</sup> πεσών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **ἄφερτος**<sup>AdjN</sup> **αἰανής**<sup>AdjN</sup> νόσος<sup>·N</sup>  
zu|Boden gefallen|seiend **un|tragbar** **jammer|voll** Krankheit.
- [480] **τοιᾶντα**<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν<sup>·PräAkt</sup> **ἀμφοτέρα**<sup>·AdjN</sup> μένειν<sup>·PräAkt</sup>  
**solches** zwar dieses ist· **beide**, zu|bleiben
- [481] πέμπειν<sup>·PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> **δυσπήμαντ'**<sup>·AdjA</sup> **ἀμηχάνως**<sup>Adv</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
zu|senden und **schwer|schädigend** hilf|los mir.
- [482] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> δεῦρ'<sup>Adv</sup> ἐπέσκηπεν<sup>·AorAkt</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
nachdem aber Sache hier|her herein|stürzte dieses,
- [483] φόνων<sup>G</sup> δικαστὰς<sup>A</sup> **ὀρκίους**<sup>AdjA</sup> αἵρουμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
der|Morde Richter **eidgebundene** wählend|seiend

[484]	θεσμών <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἅπαντ <sup>AdjA</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θήσω <sup>FuAkt</sup> χρόνον <sup>A</sup> Satzung den in das ganze ich werde setzen Zeit.
[485]	ὤμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> μαρτύριά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τεκμήρια <sup>A</sup> ihr aber Zeugnisse und auch Beweise
[486]	καλεῖσθ <sup>PräM/P</sup> , ἀρωγὰ <sup>A</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> δίκης <sup>G</sup> ὀρκώματα <sup>A</sup> werdet gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide.
[487]	κρίνασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δ <sup>Pt</sup> ἀστῶν <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> βέλτατα <sup>AdjASup</sup> gewählt habend aber der Bürger der meiner die Besten
[488]	ἦξω <sup>FuAkt</sup> διαιρεῖν <sup>PräAkt</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρᾶγμ <sup>A</sup> ἐτητύμω <sup>Adv</sup> werde kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig,
[489]	ὄρκον <sup>A</sup> πορόντας <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔκδικον <sup>AdjA</sup> φράσειν <sup>FuAkt</sup> Eid gegeben habend nichts ungerechtes zu sagen.

## Chor

### Strophe 1

[490] [Χορός]:	νῦν <sup>Adv</sup> καταστροφαῖ <sup>N</sup> νέων <sup>AdjG</sup> jetzt Umkehrungen der neuen
[491]	θεσμίων <sup>G</sup> εἰ <sup>Kon</sup> κρατή <sup>FuAkt</sup>   σει Satzungen, wenn wird siegen
[492]	δίκᾱ <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βλάβᾱ <sup>N</sup> Recht und auch Schaden
[493]	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ματροκτόνου <sup>AdjG</sup> dieses Mutter Mörders.
[494]	πάντας <sup>AdjA</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔργον <sup>A</sup> εὐχερεῖ <sup>α</sup>   α <sup>D</sup> alle schon dieses Werk mit Leichtigkeit
[495]	συναρμόσει <sup>FuAkt</sup> βροτούς <sup>A</sup> wird zusammen fügen Sterbliche.
[496]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἔτυμα <sup>A</sup> παιδότρωτα <sup>AdjA</sup> viele aber Wahres kinder fressende
[497]	πάθεα <sup>A</sup> προσμένει <sup>PräAkt</sup> τοκεῦ <sup>D</sup>   σιν <sup>D</sup> Leiden erwartet den Eltern
[498]	μεταῦθις <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χρόνῳ <sup>D</sup> danach in Zeit.

### Antistrophe 1

[499] [Χορός]:	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> βροτοσκόπων <sup>AdjG</sup> auch nicht denn der Sterblichen Schauenden
[500]	μαινάδων <sup>G</sup> τῶνδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐφέρ <sup>FuAkt</sup>   ψει Mänaden dieser wird tragen
[501]	κότος <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐργμάτων <sup>G</sup> — Groll irgendeiner der Werke—
[502]	πάντ <sup>AdjA</sup> ἐφήσω <sup>FuAkt</sup> μόρον <sup>A</sup> alles werde sagen Schicksal.
[503]	πεύσεται <sup>FuM/P</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν <sup>Adv</sup> προφω <sup>N</sup>   νῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> wird erfahren aber ein anderer anderswo her, vor sprechend
[504]	τὰ <sup>ArtA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> πέλας <sup>AdjG</sup> κακά <sup>A</sup> die der Nachbarn Übel,
[505]	λήξιν <sup>A</sup> ὑπόδοσιν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> μόχθων <sup>G</sup> Ende Rückgabe und der Mühen.

- [506] ἄκεά<sup>A</sup> τ<sup>·Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βέβαια<sup>AdjA</sup> τλάμῳ<sup>AdjN</sup>  
Heilmittel und nicht sichere der|Leidende
- [507] δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταν<sup>Adv</sup> παρηγορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
aber jemand vergeblich tröstet.

## Strophe 2

- [508] [Χορός]: μηδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κικλησκέτω<sup>PräAkt</sup>  
und|nicht jemand soll|rufen
- [509] ξυμφορᾷ<sup>D</sup> τετυμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
vom|Unglück getroffen|seiend,
- [510] τοῦτ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ἔπος<sup>A</sup> θροοούμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
dieses Wort redend|seiend,
- [511] ὦ<sup>ij</sup> δίκαι<sup>V</sup>  
o Recht,
- [512] ὦ<sup>ij</sup> θρόνοι<sup>V</sup> τ<sup>·Pt</sup> Ἑρινύων<sup>G</sup>  
o Throne und der|Erinnyen.
- [513] ταῦτά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάχ<sup>·Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> πατήρ<sup>N</sup>  
dieses jemand bald wohl Vater
- [514] ἦ<sup>Kon</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> νεοπαθής<sup>AdjN</sup>  
oder geboren|habend neu|leidend
- [515] οἴκτον<sup>A</sup> οἰκτίσαιτ<sup>·A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup>  
Mitleid würde|beklagen, da
- [516] πίτνει<sup>PräAkt</sup> δόμος<sup>N</sup> δίκας<sup>G</sup>  
fällt Haus der|Strafen.

## Antistrophe 2

- [517] [Χορός]: ἔσθ<sup>·A</sup><sub>PräAkt</sub> ὅπου<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> εὖ<sup>·Adv</sup>  
es|ist wo das Schreckliche gut,
- [518] καὶ<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>G</sup> ἐπίσκοπον<sup>A</sup>  
und der|Sinne Aufseher
- [519] δεῖ<sup>·A</sup><sub>PräAkt</sub> μένειν<sup>PräAkt</sup> καθήμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
ist|nötig zu|bleiben sitzend.
- [520] ξυμφέρει<sup>PräAkt</sup>  
nützt
- [521] σωφρονεῖν<sup>PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> στένει<sup>D</sup>  
besonnen|sein unter Bedrängnis.
- [522] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέει<sup>D</sup>  
wer aber nichts in Furcht
- [523] καρδίαν<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἀνατρέφων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Herz wohl auf|ziehend
- [524] ἦ<sup>Kon</sup> πόλις<sup>N</sup> βροτός<sup>N</sup> θ<sup>·Pt</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
oder Stadt Mensch auch gleich|weise
- [525] ἔτ<sup>·Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σέβοι<sup>PräAkt</sup> δίκαν<sup>A</sup>  
noch wohl würde|ehren Recht;

## Strophe 3

- [526] [Χορός]: μήτ<sup>·Kon</sup> ἀνάρχeton<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup>  
weder ohne|Herrscher Leben
- [527] μήτε<sup>Kon</sup> δεσποτούμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
noch beherrscht|werdend
- [528] αἰνέσης<sup>·A</sup><sub>AorAkt</sub>  
mögest|loben.



[529]	παντι <sup>AdjD</sup> μέσω <sup>AdjD</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κράτος <sup>N</sup> jedem mittleren die Macht Macht
[530]	θεὸς <sup>N</sup> ὤπασεν, <sup>AorAkt</sup> ἄλλ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Gott gab, anderes
[531]	ἄλλᾳ <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐφορεύει. <sup>PräAkt</sup> anderswo aber verwaltet.
[532]	ξύμμετρον <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἔπος <sup>A</sup> λέγω, <sup>PräAkt</sup> wohl gemessen aber Wort sage,
[533]	δυσσεβίας <sup>G</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὕβρις <sup>N</sup> der Gottlosigkeit zwar Übermut
[534]	τέκος <sup>N</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐτύμως <sup>Adv</sup> Kind wie wahrlich·
[535]	ἐκ <sup>Prp</sup> δ <sup>Pt</sup> ὑγιεί <sup>G</sup>   ας <sup>G</sup> aus aber Gesundheit
[536]	φρενῶν <sup>G</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> πάμφιλος <sup>AdjN</sup> der Sinne der all geliebte
[537]	καί <sup>Kon</sup> πολύευκτος <sup>AdjN</sup> ὄλβος <sup>N</sup> und viel erbetenes Glück.

## Antistrophe 3

[538] [Χορός]:	ἐς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω, <sup>PräAkt</sup> in das Ganze aber dir sage,
[539]	βωμὸν <sup>A</sup> αἶδεσαι <sup>PräM/P</sup> Δίκας <sup>G</sup> Altar scheue der Gerechtigkeit·
[540]	μηδέ <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> und nicht sie
[541]	κέρδος <sup>A</sup> ἰδὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄθές <sup>AdjD</sup> Gewinn gesehen habend gottlosem
[542]	ποδὶ <sup>D</sup> λαῖ <sup>Adv</sup> ἀτίσης <sup>AorAkt</sup> mit Fuß mit Tritt mögest entehren·
[543]	ποινὰ <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐπέσται. <sup>FuM/P</sup> Strafe denn wird sein.
[544]	κύριον <sup>AdjN</sup> μένει <sup>PräAkt</sup> τέλος <sup>N</sup> gültig bleibt Ende.
[545]	πρὸς <sup>Prp</sup> τὰδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοκέων <sup>G</sup> gegenüber dieses jemand der Eltern
[546]	σέβας <sup>A</sup> εὖ <sup>Adv</sup> προτίων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ehrfurcht gut vor ziehend
[547]	καί <sup>Kon</sup> ξενοτί <sup>AdjA</sup>   μους <sup>AdjA</sup> und gast lehrende
[548]	δόμων <sup>G</sup> ἐπιστροφὰς <sup>A</sup> der Häuser hin Wendungen
[549]	αἰδόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστω. <sup>PräAkt</sup> sich scheuend jemand sei.

## Strophe 4

[550] [Χορός]:	ἐκὼν <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀνάγκας <sup>G</sup> ἄτερ <sup>Prp</sup> δίκαιος <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> willig aber der Zwänge ohne gerecht seiend
[551]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἄνολβος <sup>AdjN</sup> ἔσται. <sup>FuM/P</sup> nicht un glücklich wird sein·
[552]	πανώλεθρος <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐποτ <sup>Adv</sup> ἂν <sup>Pt</sup> γένοιτο. <sup>AorMed</sup> ganz vernichtet aber niemals wohl würde werden.

[553]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀντίτολμον <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> φάμι <sup>PräAkt</sup> παρβάταν <sup>AdjA</sup> den gegen wagenden aber sage ich Über treter
[554]	ἄγοντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> παντόφυρτ <sup>,AdjA</sup> ἄνευ <sup>Prp</sup> δίκας <sup>G</sup> führend vieles all gemischt ohne Recht
[555]	βιαίως <sup>Adv</sup> ξὺν <sup>Prp</sup> χρόνῳ <sup>D</sup> καθήσειν <sup>FuAkt</sup> gewaltsam mit Zeit sich setzen werden
[556]	λαῖφος <sup>N</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> λάβῃ <sup>AorAkt</sup> πόνος <sup>N</sup> Schiff, wenn immer nehme Mühe
[557]	θραυομένας <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> κεραίας <sup>A</sup> . brechend werdende Spieren.

## Antistrophe 4

[558] [Χορός]:	καλεῖ <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἀκούοντας <sup>A</sup> οὐδέν <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μέσῳ <sup>AdjD</sup> ruft aber Hörende nichts in der Mitte
[559]	δυσπαλεῖ <sup>AdjD</sup> τε <sup>Pt</sup> δίνῳ <sup>D</sup> schwer kämpfbaren und Wirbel·
[560]	γελᾷ <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> δαίμων <sup>N</sup> ἐπ <sup>,Prp</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> θερμῷ <sup>AdjD</sup> lacht aber Dämon über Mann heißem,
[561]	τὸν <sup>ArtA</sup> οὐποτ <sup>,Adv</sup> ἀυχούντ <sup>,A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἰδὼν <sup>N</sup> ἀμαχάνοις <sup>AdjD</sup> den niemals prahlenden gesehen habend rat losen
[562]	δύαις <sup>D</sup> λαπαδνὸν <sup>AdjA</sup> οὐδ <sup>,KonPt</sup> ὑπερθέοντ <sup>,A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄκραν <sup>A</sup> Nöten ermattend auch nicht hinüber springend Spitze·
[563]	δι <sup>,Prp</sup> αἰῶνος <sup>G</sup> δέ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> ὄλβον <sup>A</sup> durch Lebens dauer aber den früheren Glück
[564]	ἔρματι <sup>D</sup> προσβαλὼν <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δίκας <sup>G</sup> Ballast hinzu geworfen habend der Rechte
[565]	ᾧλετ <sup>,AorM/P</sup> ἄκλαυτος <sup>AdjN</sup> αἴστος <sup>AdjN</sup> ging zugrunde un beweint, un gesehen.

## Episode

[566] [Ἀθηνᾶ]:	κήρυσε <sup>,PräAkt</sup> κήρυξ <sup>V</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στρατὸν <sup>A</sup> κατειργαθοῦ <sup>,AorMed</sup> verkünde, Herold, und Heer vollbringe du,
[567]	ἣ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ <sup>,Pt</sup> οὐν <sup>Pt</sup> διάτορος <sup>AdjN</sup> Τυρσηνικῇ <sup>AdjN</sup> die und nun durch dringend etruskische
[568]	σάλπιγξ <sup>N</sup> βροτείου <sup>AdjG</sup> πνεύματος <sup>G</sup> πληρουμένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Trompete, sterblichen Atems gefüllt werdend,
[569]	ὑπέρτονον <sup>AdjA</sup> γήρυμα <sup>A</sup> φαινέτω <sup>,PräAkt</sup> στρατῷ <sup>D</sup> hoch tönend Laut lasse erscheinen dem Heer.
[570]	πληρουμένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> βουλευτηρίου <sup>G</sup> gefüllt werdend denn dieses Rats hauses
[571]	σιγᾷν <sup>PräAkt</sup> ἀρήγει <sup>,PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μαθεῖν <sup>AorAkt</sup> θεσμούς <sup>A</sup> ἐμούς <sup>AdjA</sup> schweigen nützt und lernen Satzungen meine
[572]	πόλιν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> πᾶσαν <sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰανῇ <sup>AdjA</sup> χρόνον <sup>A</sup> Stadt und ganze in den dauernden Zeit
[573]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῦσδ <sup>,A</sup> <sup>Pr</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> καταγνωσθῇ <sup>,AorPas</sup> δίκη <sup>N</sup> . auch diese wie wohl gut verurteilt werde Recht sprechung.
[574] [Χορός]:	ἄναξ <sup>V</sup> Ἀπολλων <sup>V</sup> ὣν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔχεις <sup>,PräAkt</sup> αὐτὸς <sup>AdjN</sup> κράτει <sup>D</sup> Herr Apollon, deren hast selbst in Macht.
[575]	τί <sup>Adv</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέτεστι <sup>,PräAkt</sup> πράγματος <sup>G</sup> λέγε <sup>,PräAkt</sup> was dieser dir hat Anteil Sache sage.
[576] [Ἀπόλλων]:	καὶ <sup>Kon</sup> μαρτυρήσων <sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> ἦλθον— <sup>AorSAkt</sup> ἔστι <sup>,PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> νόμῳ <sup>D</sup> und bezeugen werdend kam— ist denn nach Gesetz

- [577] ἰκέτης<sup>N</sup> ὁδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐφέστιος<sup>AdjN</sup>  
Bitt|fleher dieser Mann und der|Häuser am|Heim|herd
- [578] ἐμῶν<sup>AdjG</sup> φόνου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθάρσιος<sup>AdjN</sup>—  
meiner, des|Mordes aber dieses ich Reiniger—
- [579] καὶ<sup>Kon</sup> ξυνδικήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> αὐτός<sup>AdjN</sup> αἰτίαν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
und mit|rechtend|werdend selbst· Anklage aber habe
- [580] τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μητρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου<sup>G</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἰσαγε<sup>AorAkt</sup>  
der dieses Mutter des Mordes. du aber führe|ein
- [581] [Αθηνᾶ]: ὅπως<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπίστα<sup>PräM/P</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κύρωσον<sup>AorAkt</sup> δίκην<sup>A</sup>.  
wie doch du|verstehst diese bestätige Rechts|sache.
- [582] ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μῦθος<sup>N</sup> εἰσάγω<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην<sup>A</sup>.  
euer der Bericht, führe|ich|ein aber die Rechts|sache·
- [583] ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πρότερος<sup>AdjNKmp</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der denn verfolgend früher aus Anfang sprechend
- [584] γένοιτ<sup>AorMed</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> πράγματος<sup>G</sup> διδάσκαλος<sup>N</sup>.  
würde|werden wohl richtig der|Sache Lehrer.
- [585] [Χορός]: πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσμεν<sup>PräAkt</sup> λέξομεν<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συντόμως<sup>Adv</sup>.  
viele zwar sind|wir, werden|sagen aber kurz.
- [586] ἔπος<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμείβου<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τιθεῖς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Wort aber wechsle gegen Wort in Reihe setzend
- [587] τὴν<sup>ArtA</sup> μητέρ<sup>A</sup> εἰπὲ<sup>AorAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κατέκτονας<sup>AorAkt</sup>.  
die Mutter sage zuerst ob tötetest|du.
- [588] [Ὀρέστης]: ἔκτεινα<sup>AorAkt</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρνησις<sup>N</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup>.  
tötete· dessen aber keine Verneinung ist.
- [589] [Χορός]: ἐν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τριῶν<sup>AdjG</sup> παλαισμάτων<sup>G</sup>.  
eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.
- [590] [Ὀρέστης]: οὐ<sup>Pt</sup> κειμένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> πῶ<sup>Adv</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κομπάζεις<sup>PräAkt</sup> λόγον<sup>A</sup>.  
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: εἰπεῖν<sup>AorAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> κατέκτανες<sup>AorAkt</sup>.  
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ὀρέστης]: λέγω<sup>PräAkt</sup> ξιφουλκῶ<sup>AdjD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δέρην<sup>A</sup> τεμών<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub>.  
sage· Schwert|gezogen|er Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπέισθης<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βουλεύμασιν<sup>D</sup>.  
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ὀρέστης]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεσφάτοις<sup>AdjD</sup> μαρτυρεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
den dieses orakel|haften· bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>N</sup> ἐξηγεῖτό<sup>ImpM/P</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μητροκτονεῖν<sup>PräAkt</sup>.  
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ὀρέστης]: καὶ<sup>Kon</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέφομαι<sup>PräM/P</sup>.  
und hier doch immer das Geschick nicht tadle|ich.
- [597] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάρψει<sup>FuAkt</sup> ψῆφος<sup>N</sup> ἄλλ<sup>AdjA</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>.  
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ὀρέστης]: πέποιθ<sup>PerAkt</sup> ἄρωγας<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου<sup>G</sup> πέμψει<sup>FuAkt</sup> πατήρ<sup>N</sup>.  
vertraue|ich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: νεκροῖσι<sup>AdjD</sup> νυν<sup>Adv</sup> πέπισθι<sup>PerM/P</sup> μητέρα<sup>A</sup> κτανών<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub>.  
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ὀρέστης]: δυοῖν<sup>AdjDuG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶχε<sup>ImpAkt</sup> προσβολὰς<sup>A</sup> μiasμάτων<sup>DuG</sup>.  
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> διδάξον<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δικάζοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
wie nun; lehre die richtenden dieses.

- [602] [Ὁρέστης]: ἀνδροκτονοῦσα<sup>N</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> κατέκτανεν.<sup>AorSAkt</sup>  
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: τοιγὰρ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ζῆς<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλευθέρα<sup>AdjN</sup> φόνῳ.<sup>D</sup>  
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ὁρέστης]: τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκείνην<sup>A</sup> ζῶσαν<sup>A</sup> ἤλαυνες<sup>ImpAkt</sup> φυγῇ;<sup>D</sup>  
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὅμαιμος<sup>AdjN</sup> φωτὸς<sup>G</sup> ὃν<sup>A</sup> κατέκτανεν.<sup>AorSAkt</sup>  
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ὁρέστης]: ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μητρὸς<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἵματι;<sup>D</sup>  
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup> ἔθρεψ<sup>AorAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐντός,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> μαιφόνε,<sup>V</sup>  
wie denn dich nährte wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] ζώνης;<sup>G</sup> ἀπεύχη<sup>PräM/P</sup> μητρὸς<sup>G</sup> αἵμα<sup>N</sup> φίλτατον;<sup>AdjNSup</sup>  
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ὁρέστης]: ἤδη<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> μαρτύρησον.<sup>AorAkt</sup> ἐξηγοῦ<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr  
schon du zeuge. lege|aus aber mir,
- [610] Ἀπολλων,<sup>V</sup> εἴ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δίκῃ<sup>D</sup> κατέκτανον.<sup>AorSAkt</sup>  
Apollon, ob ihn mit Recht tötete|ich.
- [611] δρᾶσαι<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρνούμεθα.<sup>PräM/P</sup>  
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σῇ<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>D</sup>  
sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τόδ<sup>N</sup> αἵμα,<sup>N</sup> κρίνον,<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τοῦτοις<sup>D</sup> φράσω.<sup>FuAkt</sup>  
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|ich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: λέξω<sup>FuAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> Ἀθηναίης<sup>AdjG</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] θεσμὸν<sup>A</sup> δικάως,<sup>Adv</sup> — μάντις<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|ich|lügen.
- [616] οὐπώποτ<sup>Adv</sup> εἴπον<sup>AorAkt</sup> μαντικοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνοις,<sup>D</sup>  
niemals|je sagte|ich orakel|haften in Sitzen,
- [617] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γυναικός,<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πόλεως<sup>G</sup> πέρι,<sup>Prp</sup>  
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] ὃ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κελεύσαι<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> Ὀλυμπίων<sup>AdjG</sup> πατὴρ.<sup>N</sup>  
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τοῦθ<sup>N</sup> ὅσον<sup>N</sup> σθένει<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν,<sup>AorAkt</sup>  
das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,
- [620] βουλή<sup>D</sup> πιφάσκω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>D</sup> ἐπισπένθαι<sup>AorM/P</sup> πατρός.<sup>G</sup>  
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters.
- [621] ὄρκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἰσχύει<sup>PräAkt</sup> πλεόν.<sup>AdvKmp</sup>  
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: Ζεὺς,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> σύ,<sup>N</sup> τόνδε<sup>ArtA</sup> χρησμόν<sup>A</sup> ὥπασε.<sup>AorAkt</sup>  
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] φράζειν<sup>PräAkt</sup> Ὀρέστη<sup>D</sup> τῷδε,<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατρός<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup>  
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] πράξαντα<sup>A</sup> μητρὸς<sup>G</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> τιμὰς<sup>A</sup> νέμειν;<sup>PräAkt</sup>  
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> ταύτῳ<sup>AdjN</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> γενναῖον<sup>AdjA</sup> θανεῖν<sup>AorAkt</sup>  
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] διοσδότοις<sup>AdjD</sup> σκήπτροισι<sup>D</sup> τιμαλφούμενον,<sup>A</sup> PräM/P  
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικός,<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> θουρίοις<sup>AdjD</sup>  
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen

- [628] τόξοις<sup>D</sup> ἐκηβόλοισιν,<sup>AdjD</sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> Ἀμαζόνος,<sup>G</sup>  
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀκούσῃ,<sup>AorAkt</sup> Παλλὰς<sup>N</sup> οἷ'<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐφήμενοι<sup>N</sup>  
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] ψήφῳ<sup>D</sup> διαίρειν<sup>PräAkt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πράγματος<sup>G</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] ἀπο<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἠμποληκότα<sup>A</sup>  
vom Kriegs|zug denn ihn hilflos|geworden
- [632] τὰ<sup>ArtA</sup> πλεῖστ'<sup>AdjASup</sup> ἄμεινον<sup>AdvKmp</sup> εὐφροσιν<sup>AdjD</sup> δεδεγμένη,<sup>N</sup>  
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] δροίτῃ<sup>AorAkt</sup> περῶντι<sup>D</sup> λουτρὰ<sup>A</sup> κάπ'<sup>KonPrp</sup> τέρματι<sup>D</sup>  
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] φᾶρος<sup>A</sup> περεσκήνωσεν,<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀτέρμονι<sup>AdjD</sup>  
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] κόπτει<sup>PräAkt</sup> πεδήσας<sup>N</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> δαιδάλῳ<sup>AdjD</sup> πέπλῳ.<sup>D</sup>  
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> οὗτος<sup>N</sup> εἴρηται<sup>PerM/P</sup> μόρος<sup>N</sup>  
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] τοῦ<sup>ArtG</sup> παντοσέμνου,<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> στρατηλάτου<sup>G</sup> νεῶν.<sup>G</sup>  
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] ταύτην<sup>A</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δηχθῇ<sup>AorPas</sup> λεώς,<sup>N</sup>  
diesel|hier solche sagte|ich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] ὅσπερ<sup>N</sup> τῆτακται<sup>PerM/P</sup> τήνδε<sup>A</sup> κυρῶσαι<sup>AorAkt</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: πατρός<sup>G</sup> προτιμᾷ<sup>PräAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> μόνον<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σῷ<sup>AdjD</sup> λόγῳ.<sup>D</sup>  
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort.
- [641] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔδησε<sup>AorAkt</sup> πατέρα<sup>A</sup> πρεσβύτην<sup>AdjA</sup> Κρόνον.<sup>A</sup>  
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] πῶς<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τοῦτοις<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐναντίως<sup>Adv</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] ὑμᾶς<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sup>PräAkt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> μαρτύρομαι.<sup>PräM/P</sup>  
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: ὦ<sup>ij</sup> παντομοῦ<sup>AdjA</sup> κνώδαλα,<sup>A</sup> στύγῃ<sup>N</sup> θεῶν,<sup>G</sup>  
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] πέδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λύσειεν,<sup>AorAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> ἄκος<sup>N</sup>  
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] καὶ<sup>Kon</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> μηχανῇ<sup>N</sup> λυτήριος.<sup>AdjN</sup>  
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreiend.
- [647] ἀνδρὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> αἷμ'<sup>A</sup> ἀνασπάσῃ<sup>AorAkt</sup> κόνις<sup>N</sup>  
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] ἅπαξ<sup>Adv</sup> θανόντος,<sup>G</sup> οὐτις<sup>Pr</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἀνάστασις.<sup>N</sup>  
einmal gestorben|seienden, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] τούτων<sup>G</sup> ἐπωδὰς<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐποίησεν<sup>AorAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
dieser Beschwörungen nicht machte Vater
- [650] οὐμός,<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
der|meine, die aber anderen alle oben und und unten
- [651] στρέφων<sup>N</sup> τίθησιν<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἀσθμαίνων<sup>N</sup> μένει.<sup>PräAkt</sup>  
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φεύγειν<sup>PräAkt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> ὑπερδικεῖς<sup>PräAkt</sup> ὄρα.<sup>PräAkt</sup>  
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh.

- [653] τὸ<sup>ArtA</sup> μητρὸς<sup>G</sup> αἷμ<sup>A</sup> **ῥμαιμον**<sup>AdjA</sup> ἐκχέας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πέδοι<sup>Adv</sup>  
das der|Mutter Blut **gleich|blütig** aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄργει<sup>D</sup> δώματ<sup>A</sup> οἰκήσει<sup>FuAkt</sup> πατρός<sup>G</sup>;  
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] **ποίοισι**<sup>AdjD</sup> βωμοῖς<sup>D</sup> χρῶμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> **δημίοις**<sup>AdjD</sup>;  
**welchen** Altären gebrauchend den **öffentlichen**;
- [656] **ποία**<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χέρνιψ<sup>N</sup> φρατέρων<sup>G</sup> προσδέξεται<sup>FuM/P</sup>;  
**welche** aber Wasch|wasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέξω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάθ<sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐρῶ<sup>FuAkt</sup>.  
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μήτηρ<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κεκλημένου<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> τέκνου<sup>G</sup>  
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς<sup>N</sup> τροφὸς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύματος<sup>G</sup> **νεοσπόρου**<sup>AdjG</sup>  
Zeuger, Nährerin aber des|Samens **neu|gesäten**.
- [660] τίκει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θρώσκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅπερ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ξένω<sup>D</sup> **ξένη**<sup>AdjN</sup>  
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden **fremd**
- [661] ἔσωσεν<sup>AorAkt</sup> ἔρνος<sup>A</sup> οἷσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βλάβῃ<sup>AorAkt</sup> θεός<sup>N</sup>.  
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σοι<sup>D</sup> δείξω<sup>FuAkt</sup> λόγου<sup>G</sup>.  
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατήρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γένοιτ<sup>AorMed</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> μητρός<sup>G</sup> πέλας<sup>Adv</sup>  
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter nahe
- [664] μάρτυς<sup>N</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> **Ὀλυμπίου**<sup>AdjG</sup> Διός<sup>G</sup>,  
Zeuge ist|zugegen Kind **des|olympischen** Zeus,
- [665] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σκότοισι<sup>D</sup> νηδύος<sup>G</sup> τεθραμμένη<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>,  
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἷον<sup>Pr</sup> ἔρνος<sup>A</sup> οὐτις<sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τέκοι<sup>AorAkt</sup> θεός<sup>N</sup>.  
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> Παλλάς<sup>V</sup> **τᾶλλα**<sup>ArtAdjA</sup> θ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπίσταμαι<sup>PräM/P</sup>,  
ich aber, Pallas, **die|anderen** auch wie verstehe|ich,
- [668] τὸ<sup>ArtA</sup> **σὸν**<sup>AdjA</sup> πόλισμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρατὸν<sup>A</sup> τεύξω<sup>FuAkt</sup> **μέγαν**<sup>AdjA</sup>,  
die **deine** Stadt und Heer werde|machen **groß**,
- [669] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔπεμψα<sup>AorAkt</sup> **σῶν**<sup>AdjG</sup> δόμων<sup>G</sup> **ἐφέστιον**<sup>AdjA</sup>,  
und diesen|hier sandte|ich **deiner** Häuser **Heim|flehenden**,
- [670] ὅπως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMed</sup> **πιστὸς**<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> χρόνου<sup>G</sup>  
damit würde|werden **treu** in das **Ganze** der|Zeit
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπικτήσαιο<sup>AorMed</sup> σύμμαχον<sup>A</sup> θεά<sup>V</sup>,  
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αἰανῶς<sup>Adv</sup> μένοι<sup>PräAkt</sup>  
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> **πιστὰ**<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐπισπόρους<sup>A</sup>.  
zu|lieben die **treuen** dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἤδη<sup>Adv</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τοῦσδ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γνώμης<sup>G</sup> φέρειν<sup>PräAkt</sup>  
schon befehle|ich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον<sup>A</sup> **δικαίαν**<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> λελεγμένων<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>;  
Stimm|stein **gerecht**, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> **πᾶν**<sup>AdjN</sup> τετόξευται<sup>PerM/P</sup> βέλος<sup>N</sup>.  
uns zwar schon **ganz** ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀγῶν<sup>N</sup> κριθήσεται<sup>FuPas</sup>.  
bleibe|ich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] [Ἀθηνᾶ]: τί<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τιθεῖσ<sup>PräAkt</sup> **ἄμοφος**<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>i</sup>,  
was denn; von|seiten euch wie setze|ich, **tadellos** o;

- [679] [Ἀπόλλων]: ἠκούσαθ' ὧν<sup>G</sup> ἡκούσατ', ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίᾳ<sup>D</sup>  
hörtet|jhr dessen hörtet|jhr, in aber Herz
- [680] ψῆφον<sup>A</sup> φέροντες<sup>N</sup> ὅρκον<sup>A</sup> αἰδεῖσθε, <sup>Präm/P</sup> ξένοι.<sup>V</sup>  
Stimm|stein tragend Eid scheut, Fremde.
- [681] [Ἀθηνᾶ]: κλύοιτ' ἂν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> θεσμόν,<sup>A</sup> Ἀττικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς,<sup>N</sup>  
möchte|hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
- [682] πρώτας<sup>AdjA</sup> δίκας<sup>A</sup> κρίνοντες<sup>N</sup> αἵματος<sup>G</sup> χυτοῦ.<sup>AdjG</sup>  
erste Strafen richtend des|Blutes vergossenen.
- [683] ἔσται<sup>FuM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Αἰγέως<sup>G</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
wird|sein aber auch das Übrige des|Aigeus Heer
- [684] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δικαστῶν<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> βουλευτήριον.<sup>N</sup>  
immer der|Richter dieses Rats|haus.
- [685] πάγον<sup>A</sup> δ' ἄρειον<sup>AdjA</sup> τόνδ', Ἀμαζόνων<sup>G</sup> ἔδραν<sup>A</sup>  
Hügel aber des|Ares diesen|hier, der|Amazonen Sitz
- [686] σκηνάς<sup>A</sup> θ', ὅτ' ἦλθον<sup>AorAkt</sup> Θησέως<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φθόνον<sup>A</sup>  
Zelte und, als kamen des|Theseus aus Neid
- [687] στρατηλατοῦσαι, καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεόπολιν<sup>AdjA</sup>  
Heer|führend|seiend, und Stadt neu|befestigte
- [688] τήνδ'<sup>A</sup> ὑψίπυργον<sup>AdjA</sup> ἀντεπύργωσαν<sup>AorAkt</sup> τότε,<sup>Adv</sup>  
diese|hier hoch|befestigte gegen|befestigten damals,
- [689] ἄρει<sup>D</sup> δ' ἔθουν, ἔνθεν<sup>Adv</sup> ἔστ' ἐπώνυμος<sup>AdjN</sup>  
dem|Ares aber opferten|sie, wovon ist bei|namig
- [690] πέτρα,<sup>N</sup> πάγος<sup>N</sup> τ' ἄρειος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σέβας<sup>N</sup>  
Fels, Hügel und des|Ares in aber dem Ehr|furcht
- [691] ἀστῶν<sup>G</sup> φόβος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ξυγγενῆς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδικεῖν<sup>PräAkt</sup>  
der|Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht|tun
- [692] σχήσει<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τ' ἡμαρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> εὐφρόνην<sup>A</sup> ὁμῶς,<sup>Adv</sup>  
wird|halten das und Tag und bei Nacht gleich,
- [693] αὐτῶν<sup>G</sup> πολιτῶν<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἵπχραινόντων<sup>G</sup> νόμους<sup>A</sup>  
der|eigenen Bürger nicht verbitternd|seienden Gesetze
- [694] κακαῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιρροαῖσι<sup>D</sup> βορβόρω<sup>D</sup> δ' ὕδωρ<sup>N</sup>  
bösen Zuströmen· Schlamm aber Wasser
- [695] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> μαινῶν<sup>N</sup> οὐποθ' ἑυρήσεις<sup>FuAkt</sup> ποτόν.<sup>A</sup>  
helles befleckend niemals wirst|finden Trank.
- [696] τὸ<sup>ArtA</sup> μήτ' ἄναρχον<sup>AdjA</sup> μήτε<sup>Kon</sup> δεσποτούμενον<sup>A</sup>  
das weder ohne|Herrscher noch beherrscht|werdende
- [697] ἀστοῖς<sup>D</sup> περιστέλλουσι<sup>D</sup> βουλεύω<sup>PräAkt</sup> σέβειν<sup>PräAkt</sup>  
den|Bürgern umsichtig|seienden rate|ich zu|lehren,
- [698] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πόλεως<sup>G</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> βαλεῖν.<sup>AorAkt</sup>  
und nicht das Schreckliche ganz der|Stadt hinaus zu|werfen.
- [699] τίς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεδοικῶς<sup>N</sup> μηδὲν<sup>A</sup> ἔνδικος<sup>AdjN</sup> βροτῶν,<sup>G</sup>  
wer denn gefürchtet|habend nichts gerecht der|Sterblichen;
- [700] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> ταρβοῦντες<sup>N</sup> ἐνδίκως<sup>Adv</sup> σέβας<sup>A</sup>  
ein|solches ja furchtsam|seiend mit|Recht Ehrfurcht
- [701] ἔρυμά<sup>A</sup> τ' ἐπ' ἡ χώρας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> σωτήριον<sup>AdjA</sup>  
Bollwerk und des|Landes und der|Stadt rettend
- [702] ἔχοιτ' ἂν, οἷον<sup>A</sup> οὐτις<sup>N</sup> ἄνθρωπων<sup>G</sup> ἔχει,  
würdet|haben wohl, wie|solches niemand der|Menschen hat,
- [703] οὐτ' ἐν<sup>Prp</sup> Σκύθησιν<sup>D</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> Πέλοπος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τόποις.<sup>D</sup>  
weder in den|Skythen noch des|Pelops in den|Gegenden.



- [704] κερδῶν<sup>G</sup> ἄθικτον<sup>AdjA</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βουλευτήριον,<sup>A</sup>  
der|Gewinne unberührt dieses Rats|haus,
- [705] αἰδοῖον,<sup>AdjA</sup> ὀξύθυμον,<sup>AdjA</sup> εὐδόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπερ<sup>Prp</sup>  
ehrwürdig, jähzornig, der|Schlafenden für
- [706] ἐγρηγορὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> φρούρημα<sup>A</sup> γῆς<sup>G</sup> καθίσταμαι.<sub>PräM/P</sub>  
wach|seiend Schutzwehr der|Erde setze|ich|nich.
- [707] ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέτειν' <sup>AorAkt</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> παραίνεσιν<sup>D</sup>  
diese|hier zwar streckte|ich|aus mit|meinen Ermahnungen
- [708] ἀστοῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπόν.<sup>AdjA</sup> ὀρθοῦσθαι<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub>  
den|Bürgern in das Künftige· sich|aufrichten aber ist|nötig
- [709] καὶ<sup>Kon</sup> ψῆφον<sup>A</sup> αἶρειν<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> διαγνῶναι<sub>AorAkt</sub> δίκην<sup>A</sup>  
und Stimm|stein zu|heben und zu|entscheiden Rechts|sache
- [710] αἰδουμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον.<sup>A</sup> εἴρηται<sub>PerM/P</sub> λόγος.<sup>N</sup>  
ehrfurchtsvoll|seiend den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> βαρεῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁμίλιαν<sup>A</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] ξύμβουλος<sup>AdjN</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> μηδαμῶς<sup>Adv</sup> ἀτιμάσαι.<sub>AorAkt</sub>  
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: κἄγωγε<sup>KonNPt</sup><sub>Pr</sub> χρησμούς<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμούς<sup>AdjA</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
und|ich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] ταρβεῖν<sub>PräAkt</sub> κελεύω<sub>PräAkt</sub> μηδ'<sup>KonPt</sup> ἀκαρπῶτους<sup>AdjA</sup> κτίσαι.<sub>AorAkt</sub>  
zu|scheuen befehle|ich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> αἵματηρά<sup>AdjA</sup> πράγματ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λαχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σέβεις,<sub>PräAkt</sub>  
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] μαντεῖα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέθ'<sup>Adv</sup> ἀγνὰ<sup>AdjA</sup> μαντεύσῃ<sub>FuM/P</sub> νέμων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seiend.
- [717] [Ἀπόλλων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατήρ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφάλλεται<sub>PräM/P</sub> βουλευμάτων<sup>G</sup>  
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] πρωτοκτόνοις<sup>AdjD</sup> προστροπαῖς<sup>D</sup> Ἰξίονος;<sup>G</sup>  
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: λέγεις<sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τυχοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup>  
du|sagst· ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> χώρᾳ<sup>D</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁμιλήσω<sub>FuAkt</sub> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νέοις<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαιτέροις<sup>AdjD</sup>  
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] θεοῖς<sup>D</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἶ<sub>PräAkt</sub> σύ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νικήσω<sub>FuAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἔδρασας<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Φέρητος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις.<sup>D</sup>  
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern·
- [724] Μοίρας<sup>A</sup> ἔπεισας<sub>AorAkt</sub> ἀφθίτους<sup>AdjA</sup> θείναι<sub>AorAkt</sub> βροτούς.<sup>A</sup>  
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: οὐκουν<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σέβοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὐεργετεῖν,<sub>PräAkt</sub>  
folg|lich|nicht gerecht den ehrend|seienden wohl|tätig|sein,
- [726] ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντως<sup>Adv</sup> χῶτε<sup>Kon</sup> δεόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τύχοι;<sub>AorAkt</sub>  
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürftend|seiend trāfe|es|sich;
- [727] [Χορός]: σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> παλαιὰς<sup>AdjA</sup> διανομὰς<sup>A</sup> καταφθίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] οἶνω<sup>D</sup> παρηπάτησας<sub>AorAkt</sub> ἀρχαίας<sup>AdjA</sup> θεάς.<sup>A</sup>  
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> τέλος<sup>A</sup>  
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende

- [730] ἔμῃ<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἰὸν<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἐχθροῖσιν<sup>D</sup> βαρύν<sup>AdjA</sup>  
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καθιππάζῃ<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup> πρεσβῦτιν<sup>AdjA</sup> νέος<sup>AdjN</sup>  
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] δίκης<sup>G</sup> γενέσθαι<sup>AorMed</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> ἐπήκοος<sup>AdjN</sup> μένω<sup>PräAkt</sup>  
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleibe|ich,
- [733] ὥς<sup>Kon</sup> ἀμφίβουλος<sup>AdjN</sup> οὔσα<sup>N</sup> θυμοῦσθαι<sup>PräM/P</sup> πόλει<sup>D</sup>  
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: ἐμὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> ἔργον<sup>N</sup> λιοισθίαν<sup>AdjA</sup> κρῖναι<sup>AorAkt</sup> δίκην<sup>A</sup>  
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] ψῆφον<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὀρέστη<sup>D</sup> τήνδ'<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> προσθήσομαι<sup>FuM/P</sup>  
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] μήτηρ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup> ἐγένετο<sup>AorMed</sup>  
Mutter denn niemand ist die mich gebär,
- [737] τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρσεν<sup>AdjA</sup> αἰνῶ<sup>PräAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> γάμου<sup>G</sup> τυχεῖν<sup>AorSAkt</sup>  
das aber Männliche lobe|ich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] ἅπαντι<sup>AdjD</sup> θυμῷ<sup>D</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰμὶ<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρός<sup>G</sup>  
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] οὕτω<sup>Adv</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτιμῆσω<sup>FuAkt</sup> μόρον<sup>A</sup>  
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod
- [740] ἄνδρα<sup>A</sup> κτανούσης<sup>G</sup> δωμάτων<sup>G</sup> ἐπίσκοπον<sup>A</sup>  
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] νικᾷ<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὀρέστης<sup>N</sup> κἄν<sup>Kon</sup> ἰσόψηφος<sup>AdjN</sup> κριθῇ<sup>AorPas</sup>  
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] ἐκβάλλεθ'<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> τευχέων<sup>G</sup> πάλους<sup>A</sup>  
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] ὅσοις<sup>D</sup> δικαστῶν<sup>G</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> ἐπέσταλται<sup>PerM/P</sup> τέλος<sup>N</sup>  
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: ὦϊβ'<sup>V</sup> Ἀπολλων<sup>V</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀγών<sup>N</sup> κριθήσεται<sup>FuPas</sup>  
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: ὦϊξ<sup>V</sup> Νυξ<sup>V</sup> μέλαινα<sup>AdjN</sup> μήτηρ<sup>V</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup>  
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: νῦν<sup>Adv</sup> ἀγχόνης<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> τέρματ'<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φάος<sup>A</sup> βλέπειν<sup>PräAkt</sup>  
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρρειν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πρόσω<sup>Adv</sup> τιμὰς<sup>A</sup> νέμειν<sup>PräAkt</sup>  
uns denn zugrunde|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Ἀπόλλων]: πεμπάζετ'<sup>PräAkt</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκβολὰς<sup>A</sup> ψήφων<sup>G</sup> ξένοι<sup>V</sup>  
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἴδικεῖν<sup>PräAkt</sup> σέβοντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> διαιρέσει<sup>D</sup>  
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] γνώμης<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπούσης<sup>G</sup> πῆμα<sup>N</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> μέγα<sup>AdjN</sup>  
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] βαλοῦσά<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> ψήφος<sup>N</sup> ὥρθωσεν<sup>AorAkt</sup> μίαν<sup>AdjN</sup>  
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Ἀθηνᾶ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> ἐκπέφευγεν<sup>PerAkt</sup> αἵματος<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit.
- [753] ἴσον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> τὰρίθμημα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πάλων<sup>G</sup>  
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: ὦϊξ<sup>V</sup> Παλλάς<sup>V</sup> ὦϊξ<sup>V</sup> σώσασα<sup>V</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> δόμους<sup>A</sup>  
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.

[755]	γαίας <sup>G</sup> πατρώας <sup>AdjG</sup> ἐστερημένον <sup>A</sup> σύ <sup>N</sup> τοι <sup>Pt</sup> der Erde väterlichen beraubt seienden du ja
[756]	κατώκισας <sup>AorAkt</sup> με <sup>A</sup> · καί <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> Ἑλλήνων <sup>G</sup> ἐρεῖ, <sup>FuAkt</sup> ansiedeltest du mich· und jemand der Hellenen wird sagen,
[757]	Ἀργεῖος <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> ἔν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> χρήμασιν <sup>D</sup> argivisch er Mann wiederum in und Gütern
[758]	οἰκεῖ <sup>PräAkt</sup> πατρώοις <sup>AdjD</sup> Παλλάδος <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Λοξίου <sup>G</sup> wohnt den väterlichen, der Pallas und des Loxias
[759]	ἔκατι, <sup>Prp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> κραίνοντος <sup>G</sup> τρίτου <sup>AdjG</sup> kraft, und des alles waltend seienden dritten
[760]	σωτήρος <sup>G</sup> · ὃς <sup>N</sup> πατρῶν <sup>AdjA</sup> αἰδεσθεὶς <sup>N</sup> μόνον <sup>A</sup> Retters, der väterlichen geehrt habend Tod
[761]	σώζει <sup>PräAkt</sup> με <sup>A</sup> , μητρὸς <sup>G</sup> τάσδε <sup>A</sup> συνδίκους <sup>AdjA</sup> ὁρῶν. <sup>N</sup> rettet mich, der Mutter diese hier Mit Anklägerinnen sehend seiend.
[762]	ἐγὼ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> χώρᾳ <sup>D</sup> τῇδε <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> σῷ <sup>AdjD</sup> στρατῷ <sup>D</sup> ich aber dem Land diesem hier und dem deinen Heere
[763]	τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν <sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἅπαντα <sup>AdjA</sup> πλειστήρη <sup>AdjA</sup> χρόνον <sup>A</sup> das Übrige für die ganze voll ste Zeit
[764]	ὀρκωμοτήσας <sup>N</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄπειμι <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> δόμους, <sup>A</sup> Eid geleistet habend jetzt gehel fort zu Häuser,
[765]	μήτοι <sup>Pt</sup> τιν <sup>A</sup> · ἀνδρᾶ <sup>A</sup> δεῦρο <sup>Adv</sup> πρυμνήτην <sup>A</sup> χθονὸς <sup>G</sup> doch nicht irgend einen Mann hierher Steuermann der Erde
[766]	ἐλθόντ <sup>A</sup> · ἐποίσειν <sup>FuAkt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> κεκασμένον <sup>A</sup> δόρυ. <sup>A</sup> gekommen seiend zu bringen gut geschmückt seiend Speer.
[767]	αὐτοὶ <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> ὄντες <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τάφοις <sup>D</sup> τότε <sup>Adv</sup> selbst denn wir seiend in Gräbern damals
[768]	τοῖς <sup>ArtD</sup> τὰμ <sup>A</sup> · παρβαίνουσι <sup>D</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ὀρκώματα <sup>A</sup> denen die meinen über schreitend seienden jetzt Eide
[769]	ἄμηχάνοισι <sup>AdjD</sup> πράξομεν <sup>FuAkt</sup> δυσπραξίαις, <sup>D</sup> mit unmöglichen werden wir tun mit Missgeschicken,
[770]	ὁδοῦς <sup>A</sup> ἀθύμους <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παρόρνιας <sup>AdjA</sup> πόρους <sup>A</sup> Wege mut lose und vogel leere Pfade
[771]	τιθέντες, <sup>N</sup> ὥς <sup>Kon</sup> αὐτοῖσι <sup>D</sup> μεταμέλη <sup>PräAkt</sup> πόνος. <sup>N</sup> setzend, damit ihnen selbst es reue Mühe·
[772]	ὀρθομένων <sup>G</sup> δέ <sup>Pt</sup> , καὶ <sup>Kon</sup> πόλιν <sup>A</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Παλλάδος <sup>G</sup> auf gerichtet werdend aber, und Stadt die der Pallas
[773]	τιμῶσιν <sup>PräAkt</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> τήνδε <sup>A</sup> συμμάχῳ <sup>AdjD</sup> δορί, <sup>D</sup> ehren immer diese mit verbündetem Speer,
[774]	αὐτοῖσιν <sup>D</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> ἐσμεν <sup>PräAkt</sup> εὐμένεστεροι. <sup>AdjNKmp</sup> ihnen selbst wir sind wohl gesinnter.
[775]	καὶ <sup>Kon</sup> χαίρε, <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πολισσοῦχος <sup>AdjN</sup> λεώς. <sup>N</sup> und sei gegrüßt, und du und stadt waltender Volk·
[776]	πάλαισμ <sup>A</sup> · ἄφυκτον <sup>AdjA</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐναντίοις <sup>AdjD</sup> ἔχοις, <sup>PräAkt</sup> Wett kampf un entrinnbaren den Gegnern mögest haben,
[777]	σωτήριόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δορὸς <sup>G</sup> νικηφόρον. <sup>AdjA</sup> heil bringend es und auch des Speeres sieges bringend es.

## Chor

### Strophe 1

[778]	[Χορός]: ἰὼ <sup>ij</sup> θεοὶ <sup>N</sup> νεώτεροι, <sup>AdjNKmp</sup> παλαιοὺς <sup>AdjA</sup> νόμους <sup>A</sup> o Götter jüngere, alte Gesetze
-------	---

- [779] καθιππάσασθε<sup>AorMed</sup> κάκ<sup>KonPrp</sup> χερῶν<sup>G</sup> εἴλεσθέ<sup>AorMed</sup> μου.<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahm|euch meiner.
- [780] ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> βαρύκοτος<sup>AdjN</sup>  
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [781] ἐν<sup>Prp</sup> γῇ<sup>D</sup> τῷδε<sup>D</sup><sup>Pr</sup> φεῦ,<sup>ij</sup>  
in Erde dieser|hier, weh,
- [782] ἰὼν<sup>ij</sup> ἰὼν<sup>ij</sup> ἀντιπενθῇ<sup>AdjA</sup>  
io io gegen|klagenden
- [783] μεθεῖσα<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> καρδίας,<sup>G</sup> σταλαγμόν<sup>A</sup> χθονί<sup>D</sup>  
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [784] ἄφορον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
un|fruchtbaren· aus aber des
- [785] λειχήν<sup>A</sup> ἄφυλλος,<sup>AdjN</sup> ἄτεκνος,<sup>AdjN</sup>  
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [786] ἰὼ<sup>ij</sup> δίκαιον<sup>V</sup> πέδον<sup>A</sup> ἐπισύμενος<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup>  
o Recht, Boden darüber|häufend|seiend
- [787] βροτοφθόρους<sup>AdjA</sup> κηλίδας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χώρᾳ<sup>D</sup> βαλεῖ.<sup>FuAkt</sup>  
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [788] στενάζω.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ῥέξω;<sup>FuAkt</sup>  
ich|stöhne· was werde|ich|tun;
- [789] γελῶμαι<sup>PräM/P</sup> πολίταις.<sup>D</sup>  
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern.
- [790] δύσοισθ' <sup>FuM/P</sup> ἄπαθον.<sup>AorAkt</sup>  
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [791] ἰὼ<sup>ij</sup> μεγάλη<sup>AdjN</sup> τοι<sup>ArtN</sup> κόραι<sup>N</sup> δυστυχεῖς<sup>AdjN</sup>  
o sehr die Mädchen un|glücklich
- [792] Νυκτὸς<sup>G</sup> ἀτιμοπενθεῖς.<sup>AdjN</sup>  
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [793] [Aθηνᾶ]: ἐμοί<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πίθεσθε<sup>AorMed</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βαρυστόνως<sup>Adv</sup> φέρειν.<sup>PräAkt</sup>  
mir gehorcht|ihr nicht schwer|stöhnend tragen.
- [795] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νενίκησθ',<sup>PerM/P</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἰσόψηφος<sup>AdjN</sup> δίκη<sup>N</sup>  
nicht denn seid|ihr|besiegt|worden, sondern gleich|stimmig Rechts|sache
- [796] ἐξῆλθ' <sup>AorSAkt</sup> ἀληθῶς,<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀτιμία<sup>D</sup> σέθεν.<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
erging wahrhaftig, nicht durch|Unehre deiner·
- [797] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λαμπρά<sup>AdjN</sup> μαρτύρια<sup>N</sup> παρῆν,<sup>ImpAkt</sup>  
sondern aus des|Zeus denn glänzende Zeugnisse waren|da,
- [798] αὐτός<sup>N</sup><sup>Pr</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρήσας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρῶν,<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
selbst und der orakelnd|habende selbst war der bezeugend|seiende,
- [799] ὥς<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sup>Pr</sup> Ὀρέστην<sup>A</sup> δρῶντα<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βλάβας<sup>A</sup> ἔχειν.<sup>PräAkt</sup>  
dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
- [800] ὑμεῖς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θυμοῦσθε<sup>PräM/P</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> τῇδε<sup>D</sup><sup>Pr</sup> γῇ<sup>D</sup>  
ihr aber nicht zürnet noch|nicht dieser Erde
- [801] βαρὺν<sup>AdjA</sup> κότον<sup>A</sup> σκήψετε,<sup>AorAkt</sup> μηδ'<sup>KonPt</sup> ἀκαρπίαν<sup>A</sup>  
schweren Groll sendet|ihr|hinab, noch|nicht Unfruchtbarkeit
- [802] τεύξεται,<sup>AorAkt</sup> ἀφεῖσαι<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> σταλάγματα,<sup>A</sup>  
bewirkt|ihr, los|gelassen|habend der|Dämonen Tropfen,
- [803] βρωτῆρας<sup>AdjA</sup> αἰχμᾶς<sup>A</sup> σπερμάτων<sup>G</sup> ἀνημέρους.<sup>AdjA</sup>  
fressende Spieße der|Samen un|gezähmte.
- [804] ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πανδίκως<sup>Adv</sup> ὑπὶσχομαι<sup>PräM/P</sup>  
ich denn euch ganz|gerecht verspreche|ich

[805]	ἔδρας <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κευθμῶνας <sup>A</sup> ἐνδίκου <sup>AdjG</sup> χθονὸς <sup>G</sup> Sitze und auch Verstecke der gerechten Erde
[806]	λιπαροθρόνοισιν <sup>AdjD</sup> ἡμένας <sup>A</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἐσχάrais <sup>D</sup> glanz thronigen sitzend seiend auf Herd stätten
[807]	ἔξειν <sup>FuAkt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἀστῶν <sup>G</sup> τῶνδε <sup>G</sup> τιμαλφουμένων <sup>A</sup> . <sup>PräM/P</sup> haben werden von Bürger dieser geehrt werdend.

## Antistrophe 1

[808]	[Χορός]: ἰὼ <sup>ij</sup> θεοὶ <sup>N</sup> νεώτεροι <sup>AdjNKmp</sup> παλαιοὺς <sup>AdjA</sup> νόμους <sup>A</sup> o Götter jüngere, alte Gesetze
[809]	καθιπάσασθε <sup>AorMed</sup> καὶ <sup>KonPrp</sup> χερῶν <sup>G</sup> εἴλεσθέ <sup>AorMed</sup> μου <sup>G</sup> . <sup>Pr</sup> nieder geritten habt ihr und aus Händen nahm t ihr meiner.
[810]	ἐγὼ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄτιμος <sup>AdjN</sup> ἅ <sup>ArtN</sup> τάλαινα <sup>AdjN</sup> βαρύκοτος <sup>AdjN</sup> ich aber un geehrt die elende schwer zornige
[811]	ἐν <sup>Prp</sup> γᾶ <sup>D</sup> τᾶδε <sup>D</sup> , <sup>Pr</sup> φεῦ <sup>ij</sup> in Erde dieser hier, weh,
[812]	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> ἀντιπενθῆ <sup>AdjA</sup> io io gegen klagenden
[813]	μεθεῖσα <sup>N</sup> καρδίας <sup>G</sup> σταλαγμὸν <sup>A</sup> χθονὶ <sup>D</sup> los gelassen habend des Herzens, Tropfen auf Erde
[814]	ἄφορον <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> un fruchtbaren· aus aber des
[815]	λειχὴν <sup>A</sup> ἄφυλλος <sup>AdjN</sup> ἄτεκνος <sup>AdjN</sup> Flechte blatt los, kinder los,
[816]	ἰὼ <sup>ij</sup> δίκαι <sup>V</sup> πέδον <sup>A</sup> ἐπισύμενος <sup>N</sup> . <sup>PräM/P</sup> o Recht, Boden darüber häufend seiend
[817]	βροτοφθόρους <sup>AdjA</sup> κηλίδας <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χώρᾳ <sup>D</sup> βαλεῖ <sup>FuAkt</sup> . menschen tötende Flecken in Gegend wird werfen.
[818]	στενάζω <sup>PräAkt</sup> τί <sup>A</sup> ῥέξω <sup>FuAkt</sup> . ich stöhne· was werde ich tun;
[819]	γελῶμαι <sup>PräM/P</sup> πολίταις <sup>D</sup> . werde ich ausgelacht von Bürgern·
[820]	δύσοισθ' <sup>FuM/P</sup> ἄπαθον <sup>AorAkt</sup> . werdet ihr schwer ertragen was erlitt ich.
[821]	ἰὼ <sup>ij</sup> μεγάλη <sup>AdjN</sup> τοι <sup>Pt</sup> κόραι <sup>N</sup> δυστυχεῖς <sup>AdjN</sup> o sehr ja Mädchen un glücklich
[822]	Νυκτὸς <sup>G</sup> ἀτιμοπενθεῖς <sup>AdjN</sup> . der Nacht un geehrt trauernde.
[823]	[Αθηνᾶ]: οὐκ <sup>Pt</sup> ἔστ' <sup>PräAkt</sup> ἄτιμοι <sup>AdjN</sup> μηδ' <sup>KonPt</sup> ὑπερθύμως <sup>Adv</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup> nicht seid un geehrt, noch nicht über erregt zu sehr
[825]	θεαὶ <sup>N</sup> βροτῶν <sup>G</sup> κτίσῃτε <sup>AorAkt</sup> δύσκηλον <sup>AdjA</sup> χθόνα <sup>A</sup> . Göttinnen der Sterblichen macht übel berüchtigte Erde.
[826]	κάγω <sup>KonN</sup> πέποιθα <sup>PerAkt</sup> Ζηνί <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> δεῖ <sup>PräAkt</sup> λέγειν <sup>PräAkt</sup> . und ich vertraue dem Zeus, und was ist nötig sagen;
[827]	καὶ <sup>Kon</sup> κληῖδας <sup>A</sup> οἶδα <sup>PerAkt</sup> δώματος <sup>G</sup> μόνη <sup>AdjN</sup> θεῶν <sup>G</sup> , und Schlüssel weiß ich des Hauses allein der Götter,
[828]	ἐν <sup>Prp</sup> ᾧ <sup>D</sup> κεραυνός <sup>N</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ἐσφραγισμένος <sup>N</sup> . <sup>PerM/P</sup> in welchem Blitz ist versiegelt seiend·
[829]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> δεῖ <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐπιθής <sup>AdjN</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> . <sup>Pr</sup> aber nichts dessen bedarf es· du aber leicht folgsam mir
[830]	γλώσσης <sup>G</sup> ματαίας <sup>AdjG</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἑκβάλης <sup>AorAkt</sup> ἔπη <sup>A</sup> χθονί <sup>D</sup> . der Zunge eitelen nicht hinaus wirfst du Worte auf Erde,

[831]	καρπὸν <sup>A</sup>	φέροντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	πάντα <sup>AdjA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πράσσειν <sub>PräAkt</sub>	καλῶς <sup>Adv</sup>
	Frucht	tragend	alles	nicht	tun	gut
[832]	κοίμα <sub>PräAkt</sub>	κελαινοῦ <sup>AdjG</sup>	κύματος <sup>G</sup>	πικρὸν <sup>AdjA</sup>	μένος <sup>A</sup>	
	beruhige	der schwarzen	Woge	bitteren	Zorn	
[833]	ὥς <sup>Kon</sup>	σεμνότιμος <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ξυνοικήτωρ <sup>N</sup>	ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	als	ehrwürdig geehrt	und	Mit bewohner	mir·	
[834]	πολλῆς <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χώρας <sup>G</sup>	τῆσδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτ' <sup>Adv</sup>	ἀκροθίνια <sup>A</sup>
	vieler	aber	Gegend	dieser	noch	Erstlings gaben
[835]	θύη <sub>AorAkt</sub>	πρὸ <sup>Prp</sup>	παίδων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γαμηλίου <sup>AdjG</sup>	τέλους <sup>G</sup>
	möge opfern	vor	Kindern	und	der Hochzeit	Endes
[836]	ἔχουσ' <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐς <sup>Prp</sup>	αἰεὶ <sup>Adv</sup>	τόνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπαινέσεις <sup>A</sup>	λόγον <sup>A</sup>
	haltend	in	immer	diesen	Lob reden	Wort.

## Strophe 2

[837] [Χορός]:	ἐμέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παθεῖν <sub>AorSAkt</sub>	τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φεῦ <sup>ij</sup>		
	mich	zu erleiden	dieses,	weh,		
[838]	ἐμέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παλαιόφρονα <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γᾶς <sup>G</sup>	οἰκεῖν <sub>PräAkt</sub>
	mich	alt gesinnt	auf	und	der Erde	wohnen,
[839]	φεῦ <sup>ij</sup>	ἀτίετον <sup>AdjN</sup>	μῦσος <sup>N</sup>			
	weh,	un geachtet	Unflat.			
[840]	πνέω <sub>PräAkt</sub>	τοί <sup>Pt</sup>	μένος <sup>A</sup>	ἅπαντά <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κότον <sup>A</sup>
	ich hauche	ja	Zorn	alles	und	Groll.
[841]	οἷ <sup>ij</sup>	οἷ <sup>ij</sup>	δα <sup>ij</sup>	φεῦ <sup>ij</sup>		
	oi	oi	da,	wehe.		
[842]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑποδύεται <sub>PräM/P</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὀδύνα <sup>A</sup>	πλευράς <sup>G</sup> ;
	wer	mich	unter kriecht,	welcher	Schmerz	der Rippen ;
[843]	θυμὸν <sup>A</sup>	ἄιε <sub>PräAkt</sub>	μᾶτερ <sup>V</sup>			
	Sinn Mut	höre,	Mutter			
[845]	Νύξ <sup>V</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>ij</sup> μᾶν <sub>PräAkt</sub>	
	Nacht·	von	ja	mich	zu ehren	
[846]	δαναῖᾰν <sup>AdjG</sup>	θεῶν <sup>G</sup>				
	der Danäer	der Götter				
[847]	δυσπάλαμοι <sup>AdjN</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἦραν <sub>AorAkt</sub>	δόλοι <sup>N</sup>	
	schwer händige	an	nichts	hoben	Listen.	
[848] [Ἀθηνᾶ]:	ὀργὰς <sup>A</sup>	ξυνοίσω <sub>FuAkt</sub>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γεραιτέρα <sup>AdjNKmp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἴ <sub>PräAkt</sub>
	Zorne	werde ich mittragen	dir·	älter	ja	bist.
[849]	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἴ <sub>PräAkt</sub>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κάρτ' <sup>Adv</sup>
	und	dem	zwar	bist	du	sehr
					meiner	σοφωτέρα <sup>AdjNKmp</sup>
						weiser·
[850]	φρονεῖν <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	κάμοι <sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub>	Ζεὺς <sup>N</sup>	ἔδωκεν <sub>AorAkt</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>
	zu denken	aber	und mir	Zeus	gab	nicht
						schlecht.
[851]	ὤμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	ἄλλοφυλον <sup>AdjA</sup>	ἐλθοῦσαι <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	χθόνα <sup>A</sup>
	ihr	aber	in	fremd stammige	gekommen seiend	Erde
[852]	γῆς <sup>G</sup>	τῆσδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐρασθήσεσθε <sub>FuM/P</sub>	προυννέπω <sub>PräAkt</sub>	τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	der Erde	dieser	werdet lieben·	vor ankündige	dieses.	
[853]	οὐπιρρέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τιμιώτερος <sup>AdjNKmp</sup>	χρόνος <sup>N</sup>		
	der hin über strömend	ja	ehrwürdiger	Zeit		
[854]	ἔσται <sub>FuM/P</sub>	πολίταις <sup>D</sup>	τοῖσδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τιμίαν <sup>AdjA</sup>
	wird sein	den Bürgern	diesen.	und	du	ehrwürdige
[855]	ἔδραν <sup>A</sup>	ἔχουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δόμοις <sup>D</sup>	Ἐρεχθέως <sup>G</sup>	
	Sitz	habend	bei	Häusern	des Erechtheus	
[856]	τεύξῃ <sub>FuMed</sub>	παρ' <sup>Prp</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γυναικείων <sup>AdjG</sup>	στόλων <sup>G</sup>
	wirst erlangen	bei	Männern	und	weiblichen	Gewändern,

[857]	ὅσων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> παρ <sup>Prp</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> οὐποτ <sup>Adv</sup> ἂν <sup>Pt</sup> σχέθεις <sup>AorAkt</sup> βροτῶν. <sup>G</sup> deren bei anderen niemals wohl hättest der Sterblichen.
[858]	οὐ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τόποισι <sup>D</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖσι <sup>AdjD</sup> μὴ <sup>Pt</sup> βάλης <sup>AorAkt</sup> du aber in Orten den meinen nicht legest
[859]	μήθ <sup>KonPt</sup> αἱματηράς <sup>AdjA</sup> θηγάνας, <sup>A</sup> σπλάγχχνων <sup>G</sup> βλάβας <sup>A</sup> noch blutige Schärfungen, der Eingeweide Schäden
[860]	νέων, <sup>AdjG</sup> αοίνους <sup>AdjD</sup> ἐμμανεῖς <sup>AdjD</sup> θυμώμασιν, <sup>D</sup> der Jungen, un weinigen besessenen Zorn Regungen,
[861]	μήτ <sup>KonPt</sup> , ἐξελοῦσ <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὥς <sup>Kon</sup> καρδίαν <sup>A</sup> ἀλεκτόρων, <sup>G</sup> noch, heraus genommen habend wie Herz der Hähne,
[862]	ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> ἀστοῖσιν <sup>D</sup> ἰδρύσης <sup>AorAkt</sup> Ἄρη <sup>A</sup> in den meinen Bürgern ansiedelst Ares
[863]	ἐμφύλιόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἀλλήλους <sup>AdjA</sup> θρασύν. <sup>AdjA</sup> bürger krieg isch und auch gegen einander verwegen.
[864]	θυραῖος <sup>AdjN</sup> ἔστω <sup>PräAkt</sup> πόλεμος, <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μόλις <sup>Adv</sup> παρών, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> außen türig sei Krieg, nicht kaum anwesend,
[865]	ἐν <sup>Prp</sup> ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσται <sup>FuM/P</sup> δεινός <sup>AdjN</sup> εὐκλείας <sup>G</sup> ἔρως. <sup>N</sup> in welchem jemand wird sein gewaltig Ruhmes Liebe-
[866]	ἐνοικίου <sup>AdjG</sup> δ <sup>Pt</sup> ὄρνιθος <sup>G</sup> οὐ <sup>Pt</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup> μάχην <sup>A</sup> des haus bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf
[867]	τοιαῦθ <sup>AdjA</sup> ἐλέσθαι <sup>AorMed</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάρεστιν <sup>PräAkt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἐμοῦ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> solches zu wählen dir ist vorhanden aus mir,
[868]	εὖ <sup>Adv</sup> δρῶσαν, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εὖ <sup>Adv</sup> πάσχουσαν, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εὖ <sup>Adv</sup> τιμωμένην <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> gut handelnd, gut leidend, gut geehrt werdend
[869]	χώρας <sup>G</sup> μετασχεῖν <sup>AorAkt</sup> τῇσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θεοφιλεστάτης. <sup>AdjGSup</sup> der Gegend teilzuhaben dieser gott liebsten.

## Antistrophe 2

[870]	[Χορός]: ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παθεῖν <sup>AorAkt</sup> τάδε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φεῦ, <sup>ij</sup> mich zu erleiden dieses, weh,
[871]	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παλαιόφρονα <sup>AdjA</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> γᾶς <sup>G</sup> οἰκεῖν, <sup>PräAkt</sup> mich alt gesinnt herab und der Erde wohnen,
[872]	φεῦ, <sup>ij</sup> ἀτίετον <sup>AdjN</sup> μύσος. <sup>N</sup> weh, un geachtet Unflat.
[873]	πνέω <sup>PräAkt</sup> τοί <sup>Pt</sup> μένος <sup>A</sup> ἅπαντά <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> κότον. <sup>A</sup> ich hauche ja Zorn alles und Groll.
[874]	οἴ <sup>ij</sup> οἴ <sup>ij</sup> δᾶ, <sup>ij</sup> φεῦ. <sup>ij</sup> oi oi da, wehe.
[875]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑποδύεται, <sup>PräM/P</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὀδύνα <sup>A</sup> πλευράς; <sup>G</sup> wer mich unter kriecht, welcher Schmerz der Rippen;
[876]	θυμὸν <sup>A</sup> ἄιε, <sup>PräAkt</sup> μᾶτερ <sup>V</sup> Sinn Mut höre, Mutter
[877]	Νύξ <sup>V</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> γάρ <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>  </sup> μᾶν <sup>PräAkt</sup> Nacht- von ja mich zu ehren
[878]	δαναιᾶν <sup>AdjG</sup> θεῶν <sup>G</sup> der Danäer der Götter
[880]	δυσπάλαμοι <sup>AdjN</sup> παρ <sup>Prp</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦραν <sup>AorAkt</sup> δόλοι. <sup>N</sup> schwer händige an nichts hoben Listen.
[881]	[Αθηνᾶ]: οὗτοι <sup>Pt</sup> καμοῦμά <sup>FuM/P</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὰγαθά, <sup>A</sup> keineswegs werde ich ermüden dir sagend das Gute,
[882]	ὥς <sup>Kon</sup> μήποτ <sup>Adv</sup> εἰπῆς <sup>AorAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> νεωτέρας <sup>AdjAKmp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> damit niemals sagest gegen jüngere meiner



[883]	θεὸς <sup>N</sup> παλαιά <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πολιissoύχων <sup>AdjG</sup> βροτῶν <sup>G</sup> Göttin alt und der stadt haltenden Sterblichen
[884]	ἄτιμος <sup>AdjN</sup> ἔρρειν <sup>PräAkt</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπόξενος <sup>AdjN</sup> πέδου. <sup>G</sup> unehrenhaft vergehen dieses fremd von Land es.
[885]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀγνόν <sup>AdjN</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Πειθοῦς <sup>G</sup> σέβας; <sup>N</sup> aber wenn zwar rein ist dir der Peitho Ehrfurcht;
[886]	γλώσσης <sup>G</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> μείλιγμα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θελκτήριον, <sup>N</sup> der Zunge meiner Schmeichelung und Zaubermittel,
[887]	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μένοισ <sup>PräAkt</sup> ἄν' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> θέλεις <sup>PräAkt</sup> μένειν, <sup>PräAkt</sup> du aber nun würdest bleiben wohl· wenn aber nicht willst bleiben,
[888]	οὐ <sup>Pt</sup> τᾶν <sup>Pt</sup> δικάως <sup>Adv</sup> τῆδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιρρέποις <sup>PräAkt</sup> πόλει <sup>D</sup> nicht wohl gerecht dieser würdest zuneigen Stadt
[889]	μῆνιν <sup>A</sup> τιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἢ <sup>Kon</sup> κότον <sup>A</sup> τιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἢ <sup>Kon</sup> βλάβην <sup>A</sup> στρατῶ. <sup>D</sup> Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem Heer.
[890]	ἔξεστι <sup>PräAkt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γαμόρῳ <sup>AdjD</sup> χθονὸς <sup>G</sup> es ist möglich denn dir dieser vermählten der Erde
[891]	εἶναι <sup>PräAkt</sup> δικάως <sup>Adv</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> τιμωμένη. <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> zu sein gerecht in das Ganze geehrt seienden.

## Episode

[892] [Χορός]:	ἄνασσο <sup>V</sup> Ἀθάνα, <sup>V</sup> τίνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φῆς <sup>PräAkt</sup> ἔχειν <sup>PräAkt</sup> ἔδραν; <sup>A</sup> Herrin Athene, welche mich sagst zu haben Sitz;
[893] [Ἀθηνᾶ]:	πάσης <sup>AdjG</sup> ἀπήμον <sup>AdjG</sup> οἰζύος. <sup>G</sup> δέχου <sup>PräM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> σύ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aller un schädlichen Not· nimm auf aber du.
[894] [Χορός]:	καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> δέδεγμαί <sup>PerM/P</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τιμὴ <sup>N</sup> μένει; <sup>PräAkt</sup> und ja habelich angenommen· welche aber mir Ehre bleibt;
[895] [Ἀθηνᾶ]:	ὥς <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἶκον <sup>A</sup> εὐθενεῖν <sup>PräAkt</sup> ἄνευ <sup>Prp</sup> σέθεν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich.
[896] [Χορός]:	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πράξεις <sup>FuAkt</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σθένειν <sup>PräAkt</sup> τόσον; <sup>AdjA</sup> du dieses wirst tun, sodass mich vermögen so viel;
[897] [Ἀθηνᾶ]:	τῷ <sup>ArtD</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> σέβοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt συμφορὰς<sup>A</sup> ὀρθώσομεν.<sup>FuAkt</sup> dem denn ehrenden Unglücke werden wir aufrichten.</sub>
[898] [Χορός]:	καὶ <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πρόπαντος <sup>AdjG</sup> ἐγγύην <sup>A</sup> θήσῃ <sup>FuAkt</sup> χρόνον; <sup>G</sup> und mir des ganzen Bürgschaft wirst setzen der Zeit;
[899] [Ἀθηνᾶ]:	ἔξεστι <sup>PräAkt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> λέγειν <sup>PräAkt</sup> ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> τελῶ. <sup>PräAkt</sup> es ist möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe ich.
[900] [Χορός]:	θέλξειν <sup>AorAkt</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ξοικας <sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μεθίσταμαι <sup>PräM/P</sup> κότου. <sup>G</sup> bezaubern mich scheint und ich wechsle von Groll.
[901] [Ἀθηνᾶ]:	τοιγὰρ <sup>Pt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> χθόν' <sup>A</sup> οὖσ' <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐπικτήσῃ <sup>FuMed</sup> φίλους. <sup>A</sup> folglich über Erde seiend wirst du hinzugewinnen Freunde.
[902] [Χορός]:	τί <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄνωγας <sup>PräAkt</sup> τῆδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐφωμνήσαι <sup>AorAkt</sup> χθονί; <sup>D</sup> warum nun mich befiehst dieser zu besingen Erde;
[903] [Ἀθηνᾶ]:	ὅποῖα <sup>AdjA</sup> νίκης <sup>G</sup> μὴ <sup>Pt</sup> κακῆς <sup>AdjG</sup> ἐπίσκοπα, <sup>A</sup> welche der Sieges nicht schlechten Auf seher,
[904]	καὶ <sup>Kon</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γῆθεν <sup>Adv</sup> ἔκ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> ποντίας <sup>AdjG</sup> δρόσου <sup>G</sup> und dieses von der Erde aus und der meerischen Tau
[905]	ἐξ <sup>Prp</sup> οὐρανοῦ <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> κἀνέμων <sup>KonG</sup> ἁήματα <sup>A</sup> aus des Himmels und· und der Winde Lüfte
[906]	εὐηλῖως <sup>Adv</sup> πνέοντ' <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπιστείχειν <sup>PräAkt</sup> χθόνα. <sup>A</sup> mild sonnig wehende heran schreiten Erde·

[907]	καρπόν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> γαίας <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βοτῶν <sup>G</sup> ἐπίρρυτον <sup>AdjA</sup> Frucht auch der Erde und der Weidetiere zu fließend
[908]	ἄστοϊσιν <sup>D</sup> εὐθενοῦντα <sup>A</sup> μὴ <sup>Pt</sup> κάμνειν <sup>PräAkt</sup> χρόνῳ, <sup>D</sup> den Bürgern wohl gedeihend nicht ermüden mit Zeit,
[909]	καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> βροτεῖων <sup>AdjG</sup> σπερμάτων <sup>G</sup> σωτηρίαν. <sup>A</sup> und der sterblichen Samen Rettung.
[910]	τῶν <sup>ArtG</sup> εὐσεβούντων <sup>G</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ἐκφορωτέρα <sup>AdjNKmp</sup> πέλοις· <sup>PräM/P</sup> der Fromm seienden aber abgaben reicher mögest sein.
[911]	στέργῳ <sup>PräAkt</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> φυτυποίμενος <sup>N</sup> δίκην, <sup>A</sup> ich billige denn, eines Mannes pflanz hütend seiend Weise,
[912]	τὸ <sup>ArtA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> δικαίων <sup>AdjG</sup> τῶνδ'· <sup>G</sup> ἀπένθητον <sup>AdjA</sup> γένος. <sup>A</sup> das der Gerechten dieser ohne Trauer Geschlecht.
[913]	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> σοῦσι <sup>D</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀρειφάτων <sup>AdjG</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> solches dir ist es. der Ares geschlachteten aber ich
[914]	πρεπτῶν <sup>AdjG</sup> ἀγώνων <sup>G</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀνέξομαι <sup>FuM/P</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ziemlicher Kämpfe nicht werde ertragen das nicht nicht
[915]	τὴνδ'· <sup>ArtA</sup> ἀστύνικον <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> βροτοῖς <sup>D</sup> τιμᾶν <sup>PräAkt</sup> πόλιν. <sup>A</sup> diese stadt siegreiche in Sterblichen zu ehren Stadt.

## Chor

### Strophe 1

[916] [Χορός]:	δέξομαι <sup>FuM/P</sup> Παλλάδος <sup>G</sup> ξυνοικίαν, <sup>A</sup> werde annehmen der Pallas zusammen Wohnen,
[917]	οὐδ'· <sup>Pt</sup> ἀτιμάσω <sup>FuAkt</sup> πόλιν, <sup>A</sup> auch nicht werde entehren Stadt,
[918]	τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> παγκρατῆς <sup>AdjN</sup> Ἄρης <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> die und Zeus der all mächtige Ares auch
[919]	φρούριον <sup>A</sup> θεῶν <sup>G</sup> νέμει, <sup>PräAkt</sup> Bollwerk der Götter teilt zu,
[920]	ῥυσίβωμον <sup>AdjA</sup> Ἑλλάνων <sup>G</sup> ἄγαλμα <sup>A</sup> δαιμόνων. <sup>G</sup> rettungs altar der Hellenen Zierde der Dämonen·
[921]	ἔτ'· <sup>AdvPt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> κατεύχομαι <sup>PräM/P</sup> wo auch ich er flehe
[922]	θεσπίσασα <sup>N</sup> πρευμενῶς <sup>Adv</sup> weihe beschlossen habend freundlich
[923]	ἐπισύτους <sup>AdjA</sup> βίου <sup>G</sup> τύχας <sup>A</sup> ὀνησίμους <sup>AdjA</sup> zu stürmende des Lebens Glücks fälle nützliche
[925]	γαίας <sup>G</sup> ἐξαμβρῦσαι <sup>AorAkt</sup> der Erde kräftig mehren
[926]	φαιδρὸν <sup>AdjA</sup> ἀλίου <sup>G</sup> σέλας. <sup>A</sup> hellen der Sonne Glanz.

### Anapäste

[927] [Ἀθηνᾶ]:	τάδ'· <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> προφρόνως <sup>Adv</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> πολίταις <sup>D</sup> dieses ich bereit willig diesen Bürgern
[928]	πράσσω <sup>PräAkt</sup> μεγάλας <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δυσαρέστους <sup>AdjA</sup> voll ziehe ich, große und miss liebige
[929]	δαίμονας <sup>A</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> κατανασσαμένη· <sup>N</sup> Dämonen hier nieder herrschend seiend.
[930]	πάντα <sup>AdjA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὗται <sup>N</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> κατ'· <sup>Prp</sup> ἀνθρώπους <sup>A</sup> alles denn diese die nach Menschen

[931]	ἐλαχον <sup>AorAkt</sup> διέπειν <sup>PräAkt</sup> erhielten zu verwalten.
[932]	ὁ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> κύρσας <sup>N</sup> βαρεῶν <sup>AdjG</sup> τούτων <sup>G</sup> der aber nicht angetroffen habend schweren dieser
[933]	οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδεν <sup>PerAkt</sup> ὅθεν <sup>Adv</sup> πληγαί <sup>N</sup> βίτου <sup>G</sup> nicht weiß woher Schläge des Lebens.
[934]	τὰ <sup>ArtA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> προτέρων <sup>AdjG</sup> ἀπλακήματά <sup>A</sup> νιν <sup>A</sup> die denn aus früheren Verfehlungen ihn
[935]	πρὸς <sup>Prp</sup> τὰς <sup>A</sup> ἀπάγει <sup>PräAkt</sup> σιγῶν <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> ὀλεθρος <sup>N</sup> zu diesen führt, schweigend aber Verderben
[936]	καὶ <sup>Kon</sup> μέγα <sup>Adv</sup> φωνοῦντ <sup>A</sup> und laut rufend
[937]	ἐχθραῖς <sup>AdjD</sup> ὀργαῖς <sup>D</sup> ἀμαθύνει <sup>PräAkt</sup> feindlichen Zornes regungen stumpft ab.

## Antistrophe 1

[938] [Χορός]:	δενδροπήμων <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> πνέοι <sup>PräAkt</sup> βλάβα <sup>A</sup> baum schädigend aber nicht wehen Schaden,
[939]	τὰν <sup>ArtA</sup> ἐμὴν <sup>AdjA</sup> χάριν <sup>A</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup> die meine Gunst sage ich.
[940]	φλογμός <sup>N</sup> τ <sup>Pt</sup> ὀμματοστερῆς <sup>AdjN</sup> φυτῶν <sup>G</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> Brand und Augen beraubend der Gewächse, das
[941]	μὴ <sup>Pt</sup> περᾶν <sup>PräAkt</sup> ὄρον <sup>A</sup> τόπων <sup>G</sup> nicht über schreiten Grenze der Orte,
[942]	μηδ <sup>Pt</sup> ἄκαρπος <sup>AdjN</sup> αἰάνης <sup>AdjN</sup> ἐφερπέτω <sup>PräAkt</sup> νόσος <sup>N</sup> noch un fruchtbar ewig traurig hin krieche Krankheit,
[943]	μῆλ᾽ <sup>A</sup> τ <sup>Pt</sup> εὐθενοῦντα <sup>A</sup> γᾶ <sup>N</sup> Herden und wohl gedeihende Erde
[945]	ξύν <sup>Prp</sup> διπλοῖσιν <sup>AdjD</sup> ἐμβρύοις <sup>D</sup> mit doppelten Embryonen
[946]	τρέφοι <sup>PräAkt</sup> χρόνῳ <sup>D</sup> τεταγμένῳ <sup>D</sup> γόνος <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> möge nähren mit Zeit geordnet seiend. Nachwuchs aber
[947]	πλουτόχθων <sup>AdjN</sup> ἑρμαῖαν <sup>AdjA</sup> reich erdig Hermes eigen
[948]	δαιμόνων <sup>G</sup> δόσιν <sup>A</sup> τίοι <sup>PräAkt</sup> der Dämonen Gabe möge ehren.

## Anapäste

[949] [Ἀθηναῖ]:	ἦ <sup>Pt</sup> τὰς <sup>A</sup> ἀκούετε <sup>PräAkt</sup> πόλεως <sup>G</sup> φρούριον <sup>N</sup> wahrlich dieses hört, der Stadt Bollwerk,
[950]	οἷ <sup>AdjA</sup> ἐπικραίνει <sup>PräAkt</sup> μέγα <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δύναται <sup>PräM/p</sup> welches verfügt; groß denn vermag
[951]	πότνι <sup>N</sup> Ἑρινὺς <sup>N</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀθανάτοις <sup>AdjD</sup> Herrin Erinyes bei auch Unsterblichen
[952]	τοῖς <sup>ArtD</sup> θ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> γαῖαν <sup>A</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀνθρώπων <sup>G</sup> den auch unter die Erde, um auch der Menschen
[953]	φανερῶς <sup>Adv</sup> τελέως <sup>Adv</sup> διαπράσσουσιν <sup>PräAkt</sup> offen vollständig voll ziehen,
[954]	τοῖς <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αἰοιδάς <sup>A</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> δ <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> δακρύων <sup>G</sup> den zwar Gesänge, den aber wiederum der Tränen
[955]	βίον <sup>A</sup> ἀμβλωπὸν <sup>AdjA</sup> παρέχουσαι <sup>N</sup> Leben trüben dar bietend.

## Strophe 2

- [956] [Χορός]: ἀνδροκμήτας<sup>AdjA</sup> δ'Pt ἄωρ||ους<sup>AdjA</sup>  
mann|ermüdeten aber un|zeitigen
- [957] ἀπεννέπω<sup>PräAkt</sup> τύχας,<sup>A</sup>  
verkünde Schicksale,
- [958] νεανίδων<sup>G</sup> τ'Pt ἐπηράτων<sup>AdjG</sup>  
der|Jungfrauen und lieblichen
- [959] ἀνδροτυχεῖς<sup>AdjA</sup> βίотους<sup>A</sup>  
mann|glückliche Lebens|läufe
- [960] δότε,<sup>AorAkt</sup> κύρι,<sup>V</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt  
gebt, Herren haltend|seiend,
- [961] θεαί<sup>V</sup> τ'Pt ὦij Μοῖραι<sup>V</sup>  
Göttinnen und o Moiren
- [962] ματροκασιγνήται,<sup>V</sup>  
Mutter|Schwestern,
- [963] δαίμονες<sup>V</sup> ὀρθονόμοι,<sup>AdjV</sup>  
Dämonen recht|lenkende,
- [964] παντὶ<sup>AdjD</sup> δόμῳ<sup>D</sup> μετáκοινοι,<sup>AdjN</sup>  
jedem Haus mit|teilige,
- [965] παντὶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δ'Pt ἐπιβριθεῖς<sup>N</sup> PerM/P  
jeder Zeit aber auf|lastende
- [966] ἐνδίκους<sup>AdjD</sup> ὁμιλίαις,<sup>D</sup>  
recht|mäßigen Gemeinschaften,
- [967] πάντα<sup>Adv</sup> τιμώταται<sup>AdjNSup</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
überall am|ehrwürdigsten der|Götter.

## Anapäste

- [968] [Ἀθηνᾶ]: τάδε<sup>A</sup> Pr τοί<sup>Pt</sup> χώρα<sup>D</sup> τήμῃ<sup>ArtDAdjD</sup> προφρόνως<sup>Adv</sup>  
dieses ja dem|Land der|meinen bereit|willig
- [969] ἐπικραينوμένων<sup>G</sup> PräM/P  
zur|Vollendung|gelangenden
- [970] γάνυμαί<sup>PräM/P</sup> στέργω<sup>PräAkt</sup> δ'Pt ὄμματα<sup>A</sup> Πειθοῦς,<sup>G</sup>  
freue|mich· liebe aber Augen der|Peitho,
- [971] ὅτι<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Pr γλῶσσαν<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> στόμ<sup>A</sup> ἐπωπᾶ<sup>PräAkt</sup>  
weil mir Zunge und Mund über|wacht
- [972] πρὸς<sup>Prp</sup> τάσδ<sup>A</sup> Pr ἀγρίως<sup>Adv</sup> ἀπανηναμένας<sup>A</sup> PerM/P  
gegen diese wild abgelehnt|habend·
- [973] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐκράτησε<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀγοραῖος<sup>AdjN</sup>  
aber siegte Zeus versamlungs|Gott·
- [974] νικᾷ<sup>PräAkt</sup> δ'Pt ἀγαθῶν<sup>G</sup>  
siegt aber der|Guten
- [975] ἔρις<sup>N</sup> ἡμετέρα<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παντός<sup>G</sup>  
Wett|streit unsere durch alles.

## Antistrophe 2

- [976] [Χορός]: τὰν<sup>ArtA</sup> δ'Pt ἄπληστον<sup>AdjA</sup> κακῶν<sup>G</sup>  
die aber un|sättliche der|Übel
- [977] μήποτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> στάσιν<sup>A</sup>  
niemals in der|Stadt Bürger|zwist
- [978] τᾷδ<sup>ArtD</sup> ἐπεύχομαι<sup>PräM/P</sup> βρέμειν<sup>PräAkt</sup>  
dieser erflehe|ich zu|brausen.

[979]	μηδὲ <sup>Kon</sup> πιοῦσα <sup>N</sup> ΠράΑκτ κόνις <sup>N</sup> noch trinkend Staub
[980]	μέλαν <sup>AdjA</sup> αἷμα <sup>A</sup> πολιτᾶν <sup>G</sup> schwarzes Blut der Bürger
[981]	δι <sup>Prp</sup> ὀργάν <sup>A</sup> ποινᾶς <sup>G</sup> durch Zorn der Rache
[982]	ἀντιφόνους <sup>AdjA</sup> ἄτας <sup>A</sup> Gegen mord erische Unheile
[983]	ἄρπαλίσαι <sup>AorAkt</sup> πόλεως <sup>G</sup> zu rauben der Stadt.
[984]	χάρματα <sup>A</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀντιδιδόειν <sup>PräAkt</sup> Freuden aber mögen vergelt
[985]	κοινοφιλεῖ <sup>AdjD</sup> διανοίᾳ <sup>D</sup> gemein liebender Gesinnung,
[986]	καί <sup>Kon</sup> στυγεῖν <sup>PräAkt</sup> μιᾷ <sup>AdjD</sup> φρενί <sup>D</sup> und hassen ein er Sinnes.
[987]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τόδ <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> βροτοῖς <sup>AdjD</sup> ἅκος <sup>N</sup> vieler denn dieses unter Sterblichen Heil mittel.

## Anapäste

[988] [Ἀθηνᾶ]:	ἄρα <sup>Pt</sup> φρονοῦσιν <sup>PräAkt</sup> γλώσσης <sup>G</sup> ἀγαθῆς <sup>AdjG</sup> etwa denken der Zunge guten
[989]	ὁδὸν <sup>A</sup> εὐρίσκειν <sup>PräAkt</sup> Weg zu finden;
[990]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> φοβερῶν <sup>AdjG</sup> τῶνδε <sup>G</sup> προσώπων <sup>G</sup> aus den schrecklichen diesen Gesichtern
[991]	μέγα <sup>AdjA</sup> κέρδος <sup>A</sup> ὀρῶ <sup>PräAkt</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> πολίταις <sup>D</sup> großen Gewinn sehelich diesen Bürgern.
[992]	τάσδε <sup>A</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εὐφρονας <sup>AdjA</sup> εὐφρονες <sup>AdjN</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> diese denn gut gesinnte gut gesinnte immer
[993]	μέγα <sup>Adv</sup> τιμῶντες <sup>N</sup> καί <sup>Kon</sup> γῆν <sup>A</sup> καί <sup>Kon</sup> πόλιν <sup>A</sup> sehr ehrend seiend und Erde und Stadt
[994]	ὀρθοδίκαιον <sup>AdjA</sup> recht gerecht
[995]	πρέψετε <sup>FuAkt</sup> πάντως <sup>Adv</sup> διάγοντες <sup>N</sup> werdet erscheinen ganz verlebend seiend.

## Strophe 3

[996] [Χορός]:	χαίρετε <sup>PräAkt</sup> χαίρετ <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αἰσιμαῖσι <sup>AdjD</sup> πλούτου <sup>G</sup> freut euch freut euch in günstigen Vorzeichen des Reichtums.
[997]	χαίρετ <sup>PräAkt</sup> ἀστικός <sup>AdjN</sup> λεώς <sup>N</sup> freut euch städtisches Volk,
[998]	ἔκταρ <sup>Adv</sup> ἤμενοι <sup>N</sup> Διός <sup>G</sup> nahe sitzend des Zeus,
[999]	παρθένου <sup>G</sup> φίλας <sup>AdjA</sup> φίλοι <sup>N</sup> der Jungfrau liebe Freunde
[1000]	σωφρονοῦντες <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χρόνῳ <sup>D</sup> besonnen seiend in Zeit.
[1001]	Παλλάδος <sup>G</sup> δ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> πτεροῖς <sup>D</sup> der Pallas aber unter Flügeln
[1002]	ὄντας <sup>A</sup> ἄζεται <sup>PräM/P</sup> πατήρ <sup>N</sup> seiend verehrt Vater.

## Anapästē

- [1003] [Ἀθηνᾶ]: χαίρετε<sup>PräAkt</sup> χυμεῖς<sup>KonN</sup> προτέραν<sup>AdjAKmp</sup> δ' ἐμὲ<sup>A</sup> χρή<sup>PräAkt</sup>  
freut|euch und|ihr· vorherige aber mich ist|nötig
- [1004] στεῖχειν<sup>PräAkt</sup> θαλάμους<sup>A</sup> ἀποδείξουσιν<sup>FuAkt</sup>  
zu|gehen Gemächer zeigend|werdend
- [1005] πρὸς<sup>Prp</sup> φῶς<sup>A</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup> προπομπῶν<sup>G</sup>  
zu Licht heiligem dieser Vor|führer.
- [1006] ἵτε<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφαγίων<sup>G</sup> τῶνδ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> σεμνῶν<sup>AdjG</sup>  
geht und der|Opfer dieser unter Ehrwürdigen
- [1007] κατὰ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> σύμεναι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀτηρὸν<sup>AdjA</sup>  
hinab|über Erde zu|sein das zwar verderbliche
- [1008] χώρας<sup>G</sup> κατέχειν<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' ἐ<sup>Pt</sup> κερδαλέον<sup>AdjA</sup>  
der|Gegend festzuhalten, das aber gewinn|trächtige
- [1009] πέμπειν<sup>PräAkt</sup> πόλεως<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νίκῃ<sup>D</sup>  
zu|senden der|Stadt auf Sieg.
- [1010] ὑμεῖς<sup>N</sup> δ' ἡγεῖσθε<sup>PräM/P</sup> πολιissoῦχοι<sup>AdjN</sup>  
ihr aber führt|an, Stadt|haltende
- [1011] παῖδες<sup>V</sup> Κραναοῦ<sup>G</sup> ταῖσδε<sup>D</sup> μετοίκους<sup>D</sup>  
Kinder des|Kranaos, diesen Zugezogenen.
- [1012] εἴη<sup>PräAkt</sup> δ' ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup>  
möge aber des|Guten
- [1013] ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> διάνοια<sup>N</sup> πολίταις<sup>D</sup>  
gute Gesinnung den|Bürgern.

## Antistrophe 3

- [1014] [Χορός]: χαίρετε<sup>PräAkt</sup> χαίρετε<sup>PräAkt</sup> δ' αὖθις<sup>Adv</sup> ἐπανδιπλάζω<sup>PräAkt</sup>  
freut|euch, freut|euch aber wieder, verdopple|ich,
- [1015] πάντες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
alle die durch|die Stadt,
- [1016] δαίμονές<sup>N</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> βροτοί<sup>N</sup>  
Dämonen und auch Sterbliche,
- [1017] Παλλάδος<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> νέμον<sup>PräAkt</sup> τες<sup>N</sup>  
der|Pallas Stadt bewohnend·
- [1018] μετοικίαν<sup>A</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup>  
Zugezogenen|Status aber meinen
- [1019] εὖ<sup>Adv</sup> σέβοντες<sup>N</sup> οὐτι<sup>Adv</sup> μέμψεσθε<sup>FuM/P</sup>  
gut ehrend keineswegs werdet|tadeln
- [1020] συμφορὰς<sup>A</sup> βίου<sup>G</sup>  
Unglücke des|Lebens.

## Episode

- [1021] [Ἀθηνᾶ]: αἰνῶ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> μύθους<sup>A</sup> τῶνδε<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κατευγμάτων<sup>G</sup>  
preise und Worte dieser der Segens|wünsche
- [1022] πέμψω<sup>FuAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> φέγγει<sup>D</sup> λαμπάδων<sup>G</sup> σελασφόρων<sup>AdjG</sup>  
werde|senden und mit|Licht der|Fackeln glanz|tragenden
- [1023] εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνερθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> τόπους<sup>A</sup>  
in die unten und hinab|über der|Erde Orte
- [1024] ξὺν<sup>Prp</sup> προσπόλοισιν<sup>D</sup> αἵτε<sup>N</sup> φρουροῦσιν<sup>PräAkt</sup> βρέτας<sup>A</sup>  
mit Dienerinnen, die bewachen Bild|werk
- [1025] τοῦμόν<sup>ArtAdjA</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ὅμμα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde

[1026]	Θησῆδους <sup>AdjG</sup>	ἐξίκοιτ' <sup>AorM/P</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εὐκλεῆς <sup>AdjN</sup>	λόχος <sup>N</sup>
	des Theseus	würde gelangen	wohl	ruhmvoller	Trupp
[1027]	παίδων, <sup>G</sup>	γυναικῶν, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στόλος <sup>N</sup>	πρεσβυτίδων. <sup>G</sup>
	der Kinder,	der Frauen,	und	Heeres zug	der Greisinnen.
[1028]	φοινικοβάπτοις <sup>AdjD</sup>	ἐνδυτοῖς <sup>AdjD</sup>	ἐσθήμασι <sup>D</sup>		
	purpur getauchten	getragenen	Gewändern		
[1029]	τιμᾶτε, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	φέγγος <sup>N</sup>	ὀρμάσθω <sup>PräM/P</sup>
	ehrt,	und	das	Licht	soll ansetzen
					des Feuers,
[1030]	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εὐφρων <sup>AdjN</sup>	ἡδ' <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὀμιλία <sup>N</sup>
	damit	wohl	freundlich	diese	Gemeinschaft
					der Erde
[1031]	τὸ <sup>ArtA</sup>	λοιπὸν <sup>AdjA</sup>	εὐάνδροισι <sup>AdjD</sup>	συμφοραῖς <sup>D</sup>	πρέπη <sup>PräAkt</sup>
	das	Übrige	mit mannreichen	Glücks fällen	gezieme.

## Chor

### Strophe 1

[1032]	[Προπομποί]:	βᾶτε <sup>AorSAkt</sup>	δόμῳ, <sup>D</sup>	μεγάλαι <sup>AdjN</sup>	φιλότιμοι <sup>AdjN</sup>	
		geht	zum Haus,	große	ehr liebende	
[1033]		Νυκτὸς <sup>G</sup>	παῖδες <sup>N</sup>	ἄπαιδες, <sup>AdjN</sup>	ὑπ' <sup>Prp</sup>	εὐφρονι <sup>AdjD</sup>
		der Nacht	Kinder	kinder los,	unter	günstiger
						Prozession, <sup>D</sup>

### Antistrophe 1

[1035]	[Προπομποί]:	εὐφραμεῖτε <sup>PräAkt</sup>	δέ, <sup>Kon</sup>	χωρῖται, <sup>V</sup>				
		spricht heilvoll	doch,	Lands leute,				
[1036]		γᾶς <sup>G</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	κεύθεσιν <sup>D</sup>	ὠγυγίοισιν, <sup>AdjD</sup>			
		der Erde	unter	Tiefen	ur alten,			
[1037]		καὶ <sup>Kon</sup>	τιμαῖς <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θυσίαις <sup>D</sup>	περίσεπτα <sup>AdjA</sup>	τυχοῦσαι, <sup>N</sup>	AorSAkt
		und	Ehren	und	Opfern	sehr ehrwürdig	erlangt habend,	
[1038]		εὐφραμεῖτε <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	πανδαμεῖ. <sup>Adv</sup>				
		spricht heilvoll	aber	all gemein.				

### Strophe 2

[1040]	[Προπομποί]:	ἵλαοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σύμφρονες <sup>AdjN</sup>	γᾶ <sup>D</sup>
		gnädige	aber	und	gleich gesinnte	der Erde
[1041]		δεῦρ, <sup>Adv</sup>	ἵτε, <sup>PräAkt</sup>	σεμναί, <sup>AdjN</sup>	ξὺν <sup>Prp</sup>	πυριδάπτῳ <sup>AdjD</sup>
		hierher	geht,	Ehrwürdige,	mit	feuer umfasster
[1042]		λαμπάδι <sup>D</sup>	τερπόμεναι <sup>N</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>	ὁδόν. <sup>A</sup>	
		Fackel	sich freuend	entlang	Weg.	
[1043]		ὀλολύξατε <sup>AorSAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	μολπαῖς. <sup>D</sup>	
		ululiert	jetzt	über	Gesängen.	

### Antistrophe 2

[1044]	[Προπομποί]:	σπονδαὶ <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μετοίκων <sup>G</sup>
		Spenden	aber	in	das	Ganze	aus	Metöken
[1045]		Παλλάδος <sup>G</sup>	ἄστοις. <sup>D</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πανόπτας <sup>AdjN</sup>		
		der Pallas	den Bürgern.	Zeus	der	all sehende		
[1046]		οὕτω <sup>Adv</sup>	Μοῖρά <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	συγκατέβα. <sup>AorAkt</sup>			
		so	Moirä	und auch	stieg mit hinab.			
[1047]		ὀλολύξατε <sup>AorSAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	μολπαῖς. <sup>D</sup>			
		ululiert	jetzt	über	Gesängen.			